

## Dialogue 1



## Hello doctor (CD2: 45)



Parviz (P) is talking to his doctor (D).

P: سلام آقای دکتر. خیلی معذرت می‌خوام که دیر اومدم.

D: سلام. بفرمایید بشینید.

P: متشکرم. حالم خیلی بده آقای دکتر.

D: مشکل چیه؟

P: سرم دائم درد می‌کنه. گلوم همیشه خشکه. قبل از غذا، دلم درد می‌گیره. بینیم اغلب گرفته است. شب‌ها، به‌سختی نفس می‌کشم. نمی‌ذاره بخوابم.

D: دهانتونو باز کنید، لطفاً. بگید "آ" ... مرسی. سه تا دارو براتون می‌نویسم. هفته‌ی آینده بیاید ببینیم نتیجه چی شده.

P: salām āqā-ye doktor. xeili ma`zerat mixām ke dir umadam.

D: salām. befarmāyid bešinid.

P: mot(a)šakkeram. hālam xeili bade āqā-ye doktor.

D: moškel cie?

P: saram dā'em dard mikone. galum hamiše xoške. qabl-az qazā, delam dard migire. binim aqlab gereft(e)ast. šabhā, be-saxti nafas mikešam. nemizāre bexābam.

D: dahānetun-o bāz konid, lotfan. begid 'ā' . . . mersi. se tā dāru barātun minevisam. hafte-ye āyande biāid bebinim natije ci šode.

P: Hello (lit Mr) Doctor. I do apologise for being (lit I came) late.

D: Hello. Do sit down.

P: Thank you. I'm very unwell doctor.

D: What's the problem?

P: My head constantly aches. My throat is always dry. Before a meal, my stomach begins to ache. My nose is often blocked. At night, I breathe with difficulty. It's stopping me from sleeping. (lit It does not let me sleep.)

D: Open your mouth, please. Say 'Ah' . . . Thank you. I'm writing out three medicines for you. Come (back) next week and we'll see what the outcome is.



## Vocabulary

معذرت می‌خوام	<b>ma`zerat mixām</b>	I apologise ( <i>lit</i> I want/beg pardon)
دیر	<b>dir</b>	late
اوادم	<b>umadam</b>	I came
بشینید	<b>bešinid</b>	sit down
حال	<b>hāl</b>	health
مشکل	<b>moškel</b>	problem
سر	<b>sar</b>	head
دائم	<b>dā`em</b>	constantly
درد	<b>dard</b>	ache, pain
درد کردن (کن)	<b>dard kardan (kon)</b>	to ache
گلو	<b>galu</b>	throat
خشک	<b>xošk</b>	dry
دل	<b>del</b>	heart (also 'stomach!')
درد گرفتن (گیر)	<b>dard gereftan (gir)</b>	to begin to ache
بینی	<b>bini</b>	nose
گرفته	<b>gerefte</b>	blocked
سخت	<b>saxt</b>	difficult, hard
سختی	<b>saxti</b>	difficulty
به‌سختی	<b>be-saxti</b>	with difficulty
نفس	<b>nafas</b>	breath
کشیدن (کش)	<b>kešidan (keš)</b>	to draw, to pull
نفس کشیدن (کش)	<b>nafas kešidan (keš)</b>	to breathe
نمی‌ذاره	<b>nemizāre</b>	it doesn't let
گذاشتن (ذار)	<b>gozāštan (zār)</b>	to let, to allow
بخوابم	<b>bexābam</b>	(for me to) sleep
دهان	<b>dahān</b>	mouth
باز کنید	<b>bāz konid</b>	open
بگید	<b>begid</b>	say
گفتن (گ)	<b>goftan (g)</b>	to say
دارو	<b>dāru</b>	medicine
می‌نویسم	<b>minevisam</b>	I write

نوشتن (نویسد)	<b>neveštan (nevis)</b>	to write
آینده	<b>āyande</b>	next
بیاید	<b>biāid</b>	come
اومدن (آ)	<b>umadan (ā)</b>	to come
بینیم	<b>bebinim</b>	(for us to) see
دیدن (بیند)	<b>didan (bin)</b>	to see
نتیجه	<b>natije</b>	outcome, result

## Language and culture notes



### Titles

آقا	<b>āqā</b>	sir/gentleman	آقای	<b>āqā-ye</b>	Mr
خانم	<b>xānom</b>	lady/madam	خانم	<b>xānom-e</b>	Ms/Mrs

We use آقای **āqā-ye** and خانم **xānom-e** before most titles, which is not only a sign of politeness but also an indication of gender:

آقای / خانم دکتر احمدی      **āqā-ye/xānom-e doktor ahmadi**  
*(lit) Mr/Ms Doctor Ahmadi*

آقای / خانم مهندس هوشنگی  
**āqā-ye/xānom-e mohandes hušangi**  
*(lit) Mr/Ms Engineer Hooshangi (This is a common title for someone with an engineering degree.)*

آقای / خانم رئیس      **āqā-ye/xānom-e ra'is**  
*(lit) Mr/Ms Chairperson/principal/chief/boss*

آقای / خانم مدیر      **āqā-ye/xānom(-e) modir**  
*(lit) Mr/Ms Director/manager/head teacher*

### Noun derivation

To turn an adjective into a noun we add the stressed suffix ی -i:

سخت **saxt** difficult, hard → سختی **saxti** difficulty, hardship, hardness

The pattern **به‌سختی** **be-saxti** used in the dialogue means 'with difficulty'. If the adjective ends with the vowel **ه e**, the ending **گی -gi** is used instead:

خسته <b>xaste</b>	tired	→	خستگی <b>xastegi</b>	tiredness, fatigue
تشنه <b>tešne</b>	thirsty	→	تشنگی <b>tešnegi</b>	thirst
گرسنه <b>gorosne</b>	hungry	→	گرسنگی <b>gorosnegi</b>	hunger
آماده <b>āmāde</b>	ready, prepared	→	آمادگی <b>āmādegi</b>	readiness, preparation

If the adjective ends with the vowel **ی i**, various forms may be used depending on the origin of the word. Words borrowed from Arabic normally have their own noun forms:

غنی <b>qani</b>	rich	→	غنا <b>qanā</b>	richness
سخی <b>saxi</b>	generous	→	سخاوت <b>saxāvat</b>	generosity
ملی <b>melli</b>	national	→	ملّیت <b>melliyat</b>	nationality

For words of Persian origin we sometimes add **بودن budan** 'being':

ابر **abr** cloud; ابری **abri** cloudy; ابری‌بودن **abri-budan** cloudiness (i.e. the fact that it is cloudy)

باران **bārān** rain; بارانی **bārāni** rainy; بارانی‌بودن **bārāni-budan** raininess (i.e. the fact that it is rainy)

بارانی‌بودن هوا تأثیری بر مسابقه‌ی امروز ندارد.  
**bārāni-budan-e havā ta`siri bar mosābeqe-ye emruz nadārad.**  
The fact that it is rainy (*lit* the raininess of the weather) has no impact on today's match. (Because we are playing indoors!)

خارجی **xāreji** foreign

خارجی‌بودن **xāreji-budan** foreignness  
(i.e. the fact that someone/something is from abroad)

خارجی بودن اتومبیل تأثیری بر تصمیم ما ندارد.  
The fact that the car is foreign made (*lit* its being foreign) has no impact on our decision (e.g. to buy or not to buy it).

After other vowels (notably **ا ā** and **و u**) the suffix **یی -yi** is normally used:

زیبا <b>zibā</b>	beautiful	→	زیبایی <b>zibāyi</b>	beauty
خوش‌رو <b>xoš-ru</b>	cheerful	→	خوش‌رویی <b>xoš-ruyi</b>	cheerfulness



## Exercise 1

Can you convert these adjectives into nouns? The first one has been done for you.



1	خوش حال	<b>xoš-hāl</b>	happy	→	خوش حالی	<b>xoš-hāli</b>	happiness
2	شاد	<b>šād</b>	joyful	→	_____	_____	joy
3	حسود	<b>hasud</b>	jealous	→	_____	_____	jealousy
4	تنها	<b>tanhā</b>	alone	→	_____	_____	loneliness
5	پرو	<b>por-ru</b>	cheeky	→	_____	_____	cheekiness
6	حامله	<b>hāmele</b>	pregnant	→	_____	_____	pregnancy
7	آواره	<b>āvāre</b>	homeless	→	_____	_____	homelessness
8	توفانی	<b>tufāni</b>	stormy	→	_____	_____	storminess

(i.e. the fact that it is stormy)

## How to say: 'I feel tired, hungry, thirsty, etc.'

Consider this difference between English and Persian:

English uses this formula: To feel + adjective (to feel tired, hungry, thirsty, etc.)

Persian uses this formula: To feel + noun (to feel tiredness, hunger, thirst, etc.)

احساس	<b>ehsās</b>	feeling
احساس کردن (کن)	<b>ehsās kardan (kon)</b>	to feel
احساس خستگی	<b>ehsās-e xastegi kardan</b>	to feel tired
کردن (کن)	<b>(kon)</b>	
احساس گرسنگی	<b>ehsās-e gorosnegi kardan</b>	to feel hungry
کردن (کن)	<b>(kon)</b>	
احساس تشنگی	<b>ehsās-e tešnegi kardan</b>	to feel thirsty
کردن (کن)	<b>(kon)</b>	
احساس تنهایی	<b>ehsās-e tanhāyi kardan</b>	to feel lonely
کردن (کن)	<b>(kon)</b>	
گناه	<b>gonāh</b>	guilt; sin
احساس گناه	<b>ehsās-e gonāh kardan</b>	to feel guilty
کردن (کن)	<b>(kon)</b>	

**Parts of the body**

مو	<b>mu</b>	hair
صورت	<b>surat</b>	face
گوش	<b>guš</b>	ear
ابرو	<b>abru</b>	eyebrow
چشم	<b>cešm</b>	eye
مژه	<b>može</b>	eyelash
بینی	<b>bini</b>	nose
گونه	<b>gune</b>	cheek
سبیل	<b>sebil</b>	moustache
ریش	<b>riš</b>	beard
لب	<b>lab</b>	lip
دندان	<b>dandān</b>	tooth
زبان	<b>zabān</b>	tongue
لثه	<b>lase</b>	gum
چانه	<b>cāne</b>	chin
گردن	<b>gardan</b>	neck
گلو	<b>galu</b>	throat
شانه	<b>šāne</b>	shoulder
بازو	<b>bāzu</b>	arm
سر	<b>sar</b>	head
دست	<b>dast</b>	hand
کف دست	<b>kaf-e dast</b>	palm of hand
پشت دست	<b>pošt-e dast</b>	back of hand
انگشت دست	<b>angošt-e dast</b>	finger
انگشت شست	<b>angošt-e šast</b>	thumb
آرنج	<b>ārenj</b>	elbow
مچ دست	<b>moc-e dast</b>	wrist
مچ پا	<b>moc-e pā</b>	ankle
پشت	<b>pošt</b>	back
کمر	<b>kamar</b>	waist, lower back
ران	<b>rān</b>	thigh
زانو	<b>zānu</b>	knee
پا	<b>pā</b>	foot
ساق پا	<b>sāq-e pā</b>	leg
مچ پا	<b>moc-e pā</b>	ankle
پاشنه	<b>pāšne</b>	heel
انگشت پا	<b>angošt-e pā</b>	toe
شست پا	<b>šast-e pā</b>	big toe

## More symptoms or conditions ...

سر درد	<b>sar-dard</b>	headache
دندان درد	<b>dandān-dard</b>	toothache
کمردرد	<b>kamar-dard</b>	backache
گوش درد	<b>guš-dard</b>	earache
گلودرد	<b>galu-dard</b>	sore throat
بی خوابی	<b>bi-xābi</b>	sleeplessness, insomnia
کم اشتها	<b>kam-eštehā</b>	having little appetite
آسم	<b>āsm</b>	asthma
حساسیت	<b>hassāsiyat</b>	allergy
اسهال	<b>eshāl</b>	diarrhoea
یبوست	<b>yobusat</b>	constipation
استفراغ	<b>estefrāq</b>	vomiting
استفراغ کردن (کن)	<b>estefrāq kardan</b> (kon)	to vomit
سرما خوردن (خور)	<b>sarmā xordan</b> (xor)	to catch a cold
سرفه کردن (کن)	<b>sorfe kardan</b> (kon)	to cough
تب داشتن (دار)	<b>tab dāstan (dār)</b>	to have a temperature
عطسه کردن (کن)	<b>atse kardan</b> (kon)	to sneeze
از بینیم آب می آید.	<b>az binim āb</b> <b>miād.</b>	My nose is streaming. ( <i>lit</i> Water is coming from my nose.)
سینه ام چرک کرده.	<b>sin(e)am cerk</b> <b>karde.</b>	I have a chest infection.
سوختن (سوز)	<b>suxtan (suz)</b>	to burn/sting
چشم هام می سوزه.	<b>cešmhām</b> <b>misuze.</b>	My eyes are burning/ stinging.
عضله / عضلات	<b>azole/azolāt</b>	muscle/muscles (Arabic plural)

تمام عضلات بدنم درد می کنه.  
**tamām-e azolāt-e badanam dard mikone.**  
 All the muscles of my body are aching.



## Exercise 2

Match a letter with a number. The first one has been done for you.

- |   |  |       |
|---|--|-------|
| 1 | Recently I've lost much of my appetite.        | [ e ] |
| 2 | Most of the time my throat is painful/sore.    | [ ]   |
| 3 | Vomiting and diarrhoea together are dangerous. | [ ]   |
| 4 | At night I can't sleep because of earache.     | [ ]   |
| 5 | When I eat apples I get constipation.          | [ ]   |
| 6 | I am allergic to house dust.                   | [ ]   |

- a) استفراغ و اسهال باهم خطرناکه.  
**estefrāq o eshāl-e bā-ham xatarnāke.**
- b) شبها از گوش درد نمی تونم بخوابم.  
**šabhā az guš-dard nemitunam bexābam.**
- c) به گردو خاک خونه حساسیت دارم.  
**be gard-o-xāk-e xune hassāsiyat dāram.**
- d) بیشتر وقتها گلوم درد می کنه.  
**bištar-e vaqthā galum dard mikone.**
- e) اخیراً خیلی کم اشتها شده ام.  
**axiran xeili kam-eštehā šod(e)am.**
- f) وقتی سیب می خورم یبوست می گیرم.  
**vaqti sib mixoram yobusat migiram.**



## Exercise 3

Can you say these in Persian?

- 1 At night, my nose gets blocked.
- 2 I can't breathe.
- 3 It doesn't let me sleep.
- 4 When I go into a park, I sneeze a lot.
- 5 When I do some vacuum cleaning, I cough a lot.
- 6 During the night, I need to go to the toilet several times.

## Dialogue 2



## At the pharmacy (CD2; 46)



Ali (A) is talking to his local chemist (C).

- A: ببخشید، برای گلودرد چی دارید؟  
 C: سه نوع شربت داریم و دو نوع قرص مکیدنی.  
 A: از شربت‌ها کدام بهتره؟  
 C: راستش، مشتری‌ها بیشتر اینو می‌خرند.  
 A: خیلی خوب، همونو لطف کنید. در ضمن، برای سرماخوردگی چی دارید؟  
 C: برای خودتون می‌خواید؟  
 A: نه، برای پسر. ده سالشه. امروز صبح گفت حالم خوب نیست؛ نمی‌رم مدرسه. فکر می‌کنم سرما خورده.  
 C: بفرمایید. هر چهار ساعت، یکی از این قرص‌ها بهش بدید و یک قاشق هم از این شربت.  
 A: خیلی ممنون. چند شد؟  
 C: دو هزار تومن.  
 A: بفرمایید.

- A: bebaxšid, barāye galu-dard ci dārid?  
 C: se nou(˘) šarbat dārim va do nou(˘) qors-e makidani.  
 A: az šarbat(h)ā kodum behtare?  
 C: rāsteš, moštari(h)ā bištar in-o mixarand.  
 A: xeili xub, hamun-o lotf konid. dar zemn, barāye sarmā-xordegi ci dārid?  
 C: barāye xodetun mixāid?  
 A: na, barāye pesaram. dah sāleše. emruz sobh goft hālam xub nist; nemiram madrese. fekr mikonam sarmā xorde.  
 C: befarmāyid. har cahār sāt, yeki az in qorshā beheš bedid va yek qāšoq ham az in šarbat.  
 A: xeili mamnun. cand šod?  
 C: do hezār toman.  
 A: befarmāyid.

- A: *Excuse me, what have you got for a sore throat?*  
 C: *We have three types of syrup and two kinds of sucking tablets (lozenges).*  
 A: *Of/among the syrups, which one is better?*  
 C: *To be honest, customers buy this one more often.*  
 A: *Very well, give me that one, please. Meanwhile, what have you got for a cold?*  
 C: *Is it for yourself?*  
 A: *No, for my son. He's 10 years old. This morning he said he wasn't feeling well; (and therefore) he wouldn't go to school. I think he's got a cold.*  
 C: *Here you are. Every four hours, give him one of these tablets and also one spoonful of this syrup.*  
 A: *Much obliged. How much did it come to?*  
 C: *Two thousand tumans.*  
 A: *Here you are.*



## Vocabulary

گلودرد	<b>galu-dard</b>	sore throat
نوع	<b>nou`</b>	kind, type, sort
شربت	<b>šarbat</b>	syrup
قرص	<b>qors</b>	tablet, pill
مکیدن (مک)	<b>makidan (mak)</b>	to suck
مکیدنی	<b>makidani</b>	suckable
قرص مکیدنی	<b>qors-e makidani</b>	lozenge ( <i>lit</i> suckable tablet)
راستش	<b>rāsteš</b>	to be honest ( <i>lit</i> its truth)
مشتری	<b>moštari</b>	customer
بیشتر	<b>bištar</b>	more often
می‌خرند	<b>mixarand</b>	they buy
همون	<b>hamun</b>	that same one
لطف کنید	<b>lotf konid</b>	please give
سرماخوردگی	<b>sarmā-xordegi</b>	(the state of having caught) a cold
خودتون	<b>xodetun</b>	yourself
ده سالشه	<b>dah sāleše</b>	he's 10 years old ( <i>lit</i> it's 10 years of him)
هر	<b>har</b>	every
قاشق	<b>qāšoq</b>	spoon(ful)



## Language and culture notes



### Reported speech

How to say: 'He said he was ill.'

Consider these sentences:

- (a) Peter said: 'I'm ill.'
- (b) Peter said (that) he was ill.

A Persian equivalent for (b) would be similar to (a), only without the quotation marks:

- (a) پیتر گفت: 'مريضم.' **piter goft: 'marizam.'** Peter said: 'I'm ill.'
- (b) پیتر گفت (که) مريضم. **piter goft (ke) marizam.**  
Peter said (that) he was ill. (*lit* Peter said (that) I'm ill.)

**Important:** In Persian reported speech, person and particularly tense do not normally change. Thus, sentence (b) may also take this form:

- پیتر گفت (که) مريضه. **piter goft (ke) marize.**  
Peter said (that) he was ill. (*lit* Peter said (that) he's ill.)

**Note:** Use of the word که **ke** 'that' is optional – hence the brackets. Here is a sentence from the dialogue:

- گفت حالم خوب نیست؛ نمی‌رم مدرسه.  
**goft hālam xub nist; nemiram madrese.**

He said he wasn't feeling well; (and therefore) he wouldn't go to school.

(*lit* He said I'm not feeling well . . . I won't go . . .)

### Exercise 4

Change these sentences into reported forms.



- 1 احمد گفت: 'خسته‌ام.' - 1  
**ahmad goft: 'xaste-am'.** Ahmad said: 'I'm tired.'

Example:

- احمد گفت (که) خسته‌ام.  
**ahmad goft (ke) xaste-am.** Ahmad said (that) he was tired.

- ۲- مهمون‌ها گفتند: "ما گرسنه‌ایم!"  
**2 mehmunhā goftand: 'mā gorosne-īm!'**  
 The guests said: 'We are hungry!'  
 Now say: The guests said (that) they were hungry.
- ۳- او پرسید: "ساعت چنده؟"  
**3 u porsid: 'sā`at cande?'**  
 He asked: 'What's the time?'  
 Now say: He asked what the time was.
- ۴- برادرم گفت: "ماشینمو فروختم."  
**4 barādaram goft: 'māšīnam-o foruxtam.'**  
 My brother said: 'I sold my car.'  
 Now say: My brother said (that) he had sold his car.
- ۵- حسن گفت: "نمی‌دونم تلویزیون چشه."  
**5 hasan goft: 'nemidunam television ceše.'**  
 Hassan said: 'I don't know what's wrong with the TV.'  
 Now say: Hassan said (that) he didn't know what was wrong with the TV.

## More medicines

For medicines taken orally, we use the verb خوردن (خور) **xordan** (**xor**) (*lit* to eat).

دوا	<b>davā</b>	remedy (less formal alternative for دارو <b>dāru</b> medicine)
شربت سرفه	<b>šarbat-e sorfe</b>	cough syrup
مسکن	<b>mosakken</b>	pain-killer
آنتی‌بیوتیک	<b>āntibiutik</b>	antibiotic

For کرم **kerem** 'cream', we use مالیدن (مال) **mālidan (māl)** 'to rub'.

For آمپول **āmpul** 'injection', we use زدن (زن) **zadan (zan)** 'to hit/jab'.

پرهیز **parhiz** (avoidance) diet (recommended by doctors for their patients)

از ... پرهیز کردن **az ... parhiz kardan (kon)** to avoid ...

از (خوردن) ترشی پرهیز کنید! **az (xordan-e) torši parhiz konid!**  
 Avoid (eating) pickles!

## Exercise 5

Match these medicines with the conditions they treat. The first one has been done for you.



- |                                     |       |
|-------------------------------------|-------|
| 1 شربت سرفه <b>šarbat-e sorfe</b>   | [ b ] |
| 2 آنتی‌بیوتیک <b>āntibiutik</b>     | [ ]   |
| 3 قرص مسکن <b>qors-e mosakken</b>   | [ ]   |
| 4 کرم <b>kerem</b>                  | [ ]   |
| 5 قرص مکیدنی <b>qors-e makidani</b> | [ ]   |

- (a) گلوم می‌سوزه. **galum misuze.**  
 (b) خیلی سرفه می‌کنم. **xeili sorfe mikonam.**  
 (c) سینه‌ام چرک کرده. **sin(e)am cerk karde.**  
 (d) سردرد شدید دارم. **sar-dard-e šadid dāram.**  
 (e) عضلات پشتم درد می‌کنه. **azolāt-e poštam dard mikone.**

## Exercise 6

Can you say these in Persian?



- 1 Excuse me, what have you got for toothache/backache?
- 2 Which of these toothpastes is better?
- 3 What's the matter with you?
- 4 It seems I've got a cold.
- 5 She said she had missed the 9 o'clock train.
- 6 He asked if I was married.
- 7 What did you say?
- 8 I told him I was engaged.



## Comprehension (CD2; 47)

Listen to this dialogue between Ali (A) and Behzad (B) and answer the questions in English.

- A: می‌دونی که حدود یک ساعت تأخیر داری؟  
 B: جداً معذرت می‌خوام. قرار بود با احمد بیام. دو ساعت پیش، تلفن کرد (و) گفت ماشینو فروخته‌ام؛ بدون ماشین نمی‌تونم بیام؛ خیلی خسته‌ام. من هم چون تأخیر داشتم قطارو از دست دادم.  
 A: تو گفتی اگه دیر شد، تلفن می‌کنم.  
 B: واقعاً شرمنده‌ام. تو حالت بهتره؟  
 A: نه، تب دارم. تموم بدنم درد می‌کنه. از شدت درد نمی‌تونم بخوابم.  
 B: چیزی خورده‌ای؟  
 A: نه، اشتها ندارم.  
 B: دکتر دوا نداد؟  
 A: چرا، یک قرص مکیدنی داد، یک شربت سرفه و یک آمپول پنی‌سیلین.  
 B: به پنی‌سیلین حساسیت نداری؟  
 A: نه، خوشبختانه.  
 B: خوش به حالت!

- A: miduni ke hodud-e yek sā`at ta`xir dāri?  
 B: jeddān ma`zerat mixām. qarār bud bā ahmad biām. do sā`at piš, telefon kard (o) goft māšin-o foruxt(e)am; bedun-e māšin nemitunam biām; xeili xast(e)am. man ham con ta`xir dāštam qatār-o az dast dādam.  
 A: to gofti age dir šod, telefon mikonam.  
 B: vāqe`an šarmand(e)am. to hālet behtare?  
 A: na, tab dāram. tamum-e badanam dard mikone. az šeddat-e dard nemitunam bexābam.  
 B: cizi xord(e)i?  
 A: na, eštehā nadāram.  
 B: doktor davā nadād?  
 A: cerā, yek qors-e makidani dād, yek šarbat-e sorfe va yek āmpul-e penisilin.

B: be penisilin hassāsiyat nadārī?

A: na, xošbaxtāne.

B: xoš be hālet!

---

- 1 Can you identify two instances of apology? What are they for?
- 2 Who promised to do what?
- 3 What explanation does he give for his failure to fulfil his promise?
- 4 What is the matter with Ali?
- 5 How do we know that Behzad envies Ali?

# Unit Sixteen

## روابط با دیگران **ravābet bā digarān**

Relations with other people



In this unit we will look at how to:

- use polite words for giving and receiving gifts
- offer congratulations and best wishes on happy occasions
- make a social phone call
- send your regards to someone
- express pleasant surprise
- suggest a joint activity
- arrange to meet a friend

## تولدت مبارک





## Dialogue 1



## Giving and receiving gifts (CD2; 48)



Siam (S) is celebrating his birthday. Hameed (H), one of his friends, has just arrived.

- H: صیام جان، این قابل تو نیست. تولدت مبارک!  
 S: خیلی ممنون حمید جان. صاحبش قابله. خیلی زحمت کشیدی.  
 H: خواهش می‌کنم. چه زحمتی؟  
 S: خب، داداش چطوره؟  
 H: خوبه، مرسی. سلام می‌رسونه. راستی، گفت ببخشید که نمی‌تونم بیام.  
 S: خواهش می‌کنم، این حرف‌ها چی‌ه؟  
 H: خب، پس بقیه کجانند؟  
 S: هنوز نیومده‌اند. تو اولین "مشتري" هستی!

- H: siām jān, in qābel-e to nist. tavallodet mobārak!  
 S: xeili mamnun hamid jān. sāhebeš qābele. xeili zahmat kešidi.  
 H: xāheš mikonam. ce zahmati?  
 S: xob, dādāš ceto(u)re?  
 H: xube, mersi. salām miresune. rāsti, goft bebaxšid ke nemitunam biām.  
 S: xāheš mikonam, in harfhā cie?  
 H: xob, pas baqiye kojānd?  
 S: hanuz nayumad(e)and. to avvalin 'moštari' hasti!  
 H: Dear Siam, this is just a little something for you (lit this is not worthy of you). Happy birthday to you.  
 S: (I'm) most grateful dear Hameed. Its owner (i.e. giver of the gift) is worthy. You've gone to a lot of trouble.  
 H: Not at all. What trouble?  
 S: So, how's (your) brother?  
 H: He's fine, thanks. He sends his regards. By the way, he said sorry he couldn't come (lit he said excuse me (for the fact) that I can't come).

- S: *That's OK, don't mention it.*  
 H: *So, where are the others, then?*  
 S: *They haven't come yet. You are the first 'customer' (metaphorically)!*



## Vocabulary

قابل	<b>qābel</b>	worthy
تولد	<b>tavallod</b>	birth(day)
مبارک	<b>mobārak</b>	(may it be) blessed
تولدت مبارک	<b>tavallodet mobārak</b>	Happy birthday to you
صاحب	<b>sāheb</b>	owner (here, the person giving the gift)
زحمت	<b>zahmat</b>	trouble
زحمت کشیدن (کش)	<b>zahmat kešidan (keš)</b>	to take trouble
داداش	<b>dādāš</b>	(col) brother
می‌رسونه	<b>miresune</b>	(he) sends/conveys
رسوندن (رسون)	<b>resundan (resun)</b>	to send/convey
راستی	<b>rāsti</b>	by the way
حرف	<b>harf</b>	word, speech
این حرف‌ها چی‌ه؟	<b>in harfhā cie?</b>	Don't mention it. Or: What are you talking about? (lit What are these words?)
بقیه	<b>baqiye</b>	the rest
کجا‌ند	<b>kojānd</b>	short for کجا هستند <b>kojā hastand</b> where are they
هنوز	<b>hanuz</b>	yet
نیومده‌اند	<b>nayumad(e)and</b>	they haven't come
اومدن (آ)	<b>umadan (ā)</b>	to come
اولین	<b>avvalin</b>	first
مشتری	<b>moštari</b>	customer

## Language and culture notes



## How to say: 'first customer'

There are two ways of saying this:

- (a) مشتری اول **moštari-e avval**  
 (b) اولین مشتری **avvalin moštari**

There is not much difference between the two, but note the ~~structure~~ position of the noun, as well as the presence of **ezāfe** in (a). (See **ezāfe** for **ezāfe**.) Also, note that the ordinal number takes an **in** when it precedes the noun, as in (b). Pattern (b) seems to be used in more formal contexts, though not invariably:

پنجمین سالگرد ازدواج **panjomīn sālgard-e ezdevāj**  
 fifth wedding anniversary

سومین سمینار زبان‌شناسی  
**sevvomīn seminār-e zabān-šenāsi**  
 third seminar on linguistics

اولین بار دیروز غذای چینی خوردم.  
**avvalin bār diruz qazā-ye cini xordam.**  
 I ate Chinese food yesterday for the first time.

در ایران، دوشنبه سومین روز هفته است.  
**dar irān, do-šanbe sevvomīn ruz-e hafte ast.**  
 In Iran, Monday is the third day of the week.

The opposite of اول **avval** 'first' is آخر **āxar** 'last'.

روز آخر **ruz-e āxar** last day  
 آخرین روز **āxarin ruz** last day

در ایران، آخرین روز هفته جمعه است.  
**dar irān, āxarin ruz-e hafte jom'e ast.**  
 In Iran, the last day of the week is Friday.

Also note these special time phrases:

اوایل اکتبر **avāyel-e oktobr** early October (first few days)  
 اواسط اکتبر **avāset-e oktobr** mid-October (middle few days)  
 اواخر اکتبر **avāxer-e oktobr** late October (last few days)



## Exercise 1

Put the ordinal number before the noun and make any necessary changes.

1 روز اول سال **ruz-e avval-e sāl** first day of the year

Example: اولین روز سال **avvalin ruz-e sāl**

2 روز آخر سال **ruz-e āxar-e sāl** last day of the year

3 هفته‌ی دوم سال **hafte-ye dovvom-e sāl** second week of the year

4 ماه سوم سال **māh-e sevvom-e sāl** third month of the year

5 فصل چهارم سال **fasl-e cahārom-e sāl** fourth season of the year

## How to say: 'Happy New Year/Birthday, etc.'

Here is the formula:

Occasion + مبارک **mobārak** may it be blessed

Examples:

سال نو مبارک	<b>sāl-e nou mobārak</b>	Happy New Year
تولدت مبارک	<b>tavallodet mobārak</b>	Happy Birthday to you ( <i>inf</i> )
تولدتون مبارک	<b>tavallodetun mobārak</b>	Happy Birthday ( <i>f</i> )
سالگرد ازدواجتون مبارک	<b>sālgard-e ezdevājetun mobārak</b>	Happy Wedding Anniversary

**Note:** The above pattern is used to offer good wishes on a much longer list of occasions than is customary in English. These include when a friend has, e.g., a new pair of shoes, a new haircut, etc. So, when an Iranian friend says to you:

کفش نو مبارک! **kafš-e nou mobārak!**  
(// Congratulations on (your) new shoes!)

he is not being sarcastic - with the message 'at long last you got yourself a decent pair of shoes!'

## Exercise 2

Today, you received this card through the post.



**dust-e aziz**

**kerismas va sāl-e nou mobārak!**

**sahrāb-e hāšemi**

دوست عزیز  
کریسمس و سال نو مبارک!  
سهراب هاشمی

- 1 Who is it from?
- 2 What relation is he to you?
- 3 What does it say?

## Exercise 3

Can you produce a reply to the above card sending a similar message?



### A related expression

A Persian equivalent for 'to congratulate someone on something' is:

'something' را به 'someone' تبریک گفتن (گ) [گو]  
'something' **rā be 'someone' tabrik goftan (g) [gu]**

Example: سالگرد ازدواجتان را به شما تبریک می‌گویم.  
**sālgard-e ezdevājetān rā be šomā tabrik miguyam.**  
I congratulate you on your wedding anniversary.

A colloquial form of the above would be:

سالگرد ازدواجتونو به تون تبریک می‌گم.  
**sālgard-e ezdevājetun-o behetun tabrik migam.**

### He sends his regards!

Consider the expression سلام می‌رسونه **salām miresune** 'He sends his regards', as used in the preceding dialogue. When someone (A) asks me about the health of a close friend or relative of mine (B), my normal response would be to say 'he/she is fine' followed by the

above expression. This is purely a politeness formula implying that B has respect for A.

Here are some more related expressions:

به خانواده سلام برسونید. **be xānevāde salām beresunid.**

Give (my) regards to (your) family.

A reply might be چشم **cašm** (By all means).

Here is how you would convey the greetings:

احمد سلام رسوند. **ahmad salām resund.**

Ahmad sent (his) regards.

## Wish you had been there!

When we talk about a pleasant experience, we normally use an expression which literally translates: 'Your place was vacant', or: 'You were missed'. The message is: 'I wish you had been there so you could have shared the experience'. Below is the expression in its various forms.

جات خالی (بود).	<b>jāt xāli (bud).</b> ( <i>col/inf</i> )
جاتون خالی (بود).	<b>jātun xāli (bud).</b> ( <i>col/f</i> )
جایت خالی بود.	<b>jāyat xāli bud.</b> ( <i>l/inf</i> )
جایتان خالی بود.	<b>jāyetān xāli bud.</b> ( <i>l/f</i> )

Examples:

جاتون خالی، غذا خیلی خوشمزه بود.  
**jātun xāli, qazā xeili xošmaze bud.**

Wish you were there, the food was very tasty.

تعطیلات خوش گذشت؟ **ta`tilāt xoš gozašt?**

Did you enjoy the holiday? (*lit* Did the holiday pass pleasantly?)

بله، جاتون خالی بود. **bale, jātun xāli bud.**

Yes, wish you had been there.



## Exercise 4

Can you do these in Persian?



- 1 Use the first line in Dialogue 1 above to congratulate your spouse on your wedding anniversary and present him/her with a gift.
- 2 Respond to the above.
- 3 Say 'happy birthday' to an older relative.
- 4 Say 'happy new house/home' to a friend.
- 5 Write a brief message to family friends congratulating them on their tenth wedding anniversary.
- 6 Respond to questions like: 'How's your family?'
- 7 Ask your friend to give your regards to his parents.
- 8 Tell a friend that you had a pleasant time at a party.

## Dialogue 2



### Arranging to meet (CD2: 49)



Ali (A) rings his friend Behrooz (B) to arrange an outing.

- A: سلام بهروز جان.  
 B: سلام، به به! چه عجب از این طرفها! خانم (و) بچه‌ها خوبند?  
 A: همه خوبند. سلام می‌رسوند. شما چطورید?  
 B: بچه‌ها خوبند، اما خانمم یک کم سرش درد می‌کنه. رو کاناپه دراز کشیده.  
 A: عصر خانمم می‌آد دیدنش.  
 B: خیلی ممنون. خب، چطور شد که یاد ما کردی؟  
 A: گفتم زنگ بزnm حالتو بپرسم؛ در ضمن پیشنهاد کنم که، اگه حالشو داشته باشی، امشب بریم سینما.  
 B: فکر بدی نیست. من هم امشب برنامه‌ای ندارم. کجا همدیگه رو ببینیم؟  
 A: ساعت ۸ جلوی سینما آسیا، خوبه؟  
 B: عالیه.  
 A: به خانمت سلام برسون.  
 B: چشم، تو هم همین‌طور.  
 A: حتماً. فعلاً خدا حافظ.  
 B: قربانت.

- A: salām behruz jān.  
 B: salām. bah-bah! ce ajab az in taraf(h)ā! xānom (o) baccehā xuband?  
 A: hame xuband. salām miresunand. šomā ceto(u)rid?  
 B: baccehā xuband, ammā xānomam yek kam sareš dard mikone. ru kânāpe derāz kešide.  
 A: asr xānomam miād didaneš.  
 B: xeili mamnun. xob, ceto(u)r šod ke yād-e mā kardi?  
 A: goftam zang bezanam hālet-o beporsam; dar zemn pišnahād konam ke, age hāleš-o dāšte bāši, emšab berim sinemā.  
 B: fekr-e badi nist. man ham emšab barnāmeyi nadāram. kojā hamdiga-ro bebinim?  
 A: sâ`at-e hašt jelo-ye sinemā āsiā, xube?  
 B: ālie.  
 A: be xānomet salām beresun.  
 B: cašm, to ham hamin-to(u)r.  
 A: hatman. fe`lan xodā hāfez.  
 B: qorbānet.

- A: *Hello dear Behruz.*  
 B: *Hello. Wow! What a surprise to hear from you in this part of the world! Are (your) wife and children well?*  
 A: *Everyone's fine. They send their regards. How are you?*  
 B: *The children are fine, but my wife has a slight headache. She's lying on the sofa.*  
 A: *My wife will come to see her this evening.*  
 B: *Thank you very much. So, what made you think of us? (lit How come you remembered us?)*  
 A: *I thought (lit I told (myself)) I'd give you a ring to ask how you are; meanwhile to suggest that we go to the cinema tonight if you're in the mood.*  
 B: *It's not a bad idea. I don't have a plan for tonight, either. Where shall we meet each other?*  
 A: *8 o'clock outside (lit in front of) the Asia Cinema, is that OK?*  
 B: *That's excellent.*  
 A: *Give my regards to your wife.*  
 B: *By all means, you too.*  
 A: *Certainly. Goodbye for now.*  
 B: *Cheerio.*

## Vocabulary



به‌به‌ا	<b>bah-bahl</b>	Wow! How lovely!
عجب	<b>ajab</b>	surprise
طرف‌ها	<b>tarafhā</b>	sides, quarters, area
کاناپه	<b>kānāpe</b>	sofa, settee
دراز کشیده	<b>derāz kešide</b>	(she) is lying (down)
دراز کشیدن (کش)	<b>derāz kešidan (keš)</b>	to lie down
عصر	<b>asr</b>	early evening
می‌آد	<b>miād</b>	(she) will come
دیدن	<b>didan</b>	to see; seeing
دیدنش	<b>didaneš</b>	to see her
چطور شد	<b>ceto(u)r šod</b>	how come ( <i>lit</i> how it became)
یاد ما کردی	<b>yād-e mā kardi</b>	you remembered us
یاد ... کردن (کن)	<b>yād-e . . . kardan (kon)</b>	to remember . . .
گفتم	<b>goftam</b>	I told (myself); I thought
زنگ بزنم	<b>zang bezanam</b>	(for me to) ring
زنگ زدن (زن)	<b>zang zadan (zan)</b>	to ring
بپرسم	<b>beporsam</b>	(for me to) ask/enquire
پرسیدن (پرس)	<b>porsidan (pors)</b>	to ask/enquire
در ضمن	<b>dar zemn</b>	meanwhile
پیشنهاد	<b>pišnahād</b>	suggestion, proposal
پیشنهاد کردن (کن)	<b>pišnahād kardan (kon)</b>	to suggest
حال	<b>hāl</b>	mood
حالشو	<b>hāleš-o</b>	<i>lit</i> the mood for it
داشته باشی	<b>dāšte bāši</b>	(if you) have
امشب	<b>emšab</b>	tonight, this evening
فکر	<b>fekr</b>	thought, idea
برنامه	<b>barnāme</b>	plan
همدیگه	<b>hamdige</b>	each other
ببینیم	<b>bebinim</b>	(for us to) see
دیدن (بین)	<b>didan (bin)</b>	to see
عالی	<b>āli</b>	excellent
قربانت	<b>qorbānet</b>	cheerio ( <i>lit</i> your sacrificial)



## Language and culture notes

### Long time no see/hear from!

The expression چه عجب از این طرفها! **ce ajab az in taraf(h)ā!** literally means 'What a surprise (to see you pass) through these quarters!' We say this to friends or relatives who visit or phone us after a long gap in communication. A common reply might be:

خواهش می‌کنم. ما که همیشه مزاحمیم.  
**xāheš mikonam. mā ke hamīše mozāhemim.**

Please (don't say this). We're always troubling you, for sure.

**Note** the special use of که **ke** 'which/that/who' used here to add emphasis. It produces an effect similar to 'surely' or 'for sure' in English.

### 'I'm sitting' v. 'I'm eating'

Here is an exciting piece of grammar! Verbs needed:

نشستن (شین)	<b>nešastan (šīn)</b>	to sit down
خوردن (خور)	<b>xordan (xor)</b>	to eat

In English, both verbs 'to sit' and 'to eat' are usually put in the present continuous form to describe a current situation, as in:

- (a) I'm sitting on the settee.
- (b) I'm eating a sandwich.

A purely grammatical equivalent for (a) and (b) in Persian would be:

(A) من دارم روی کاناپه می‌شینم.  
**man dāram ru-ye kānāpe mišīnam.**

(B) من دارم ساندویچ می‌خورم.  
**man dāram sāndevīc mixoram.**

(See U6D1 for the present continuous.)

In terms of meaning, however, while (B) is an acceptable equivalent, (A) is not. This is because (A) means 'I'm in the process of sitting down', i.e. the act of 'sitting' has not been completed yet. One explanation

is that the verb نشستن **nešastan** means 'to sit down', i.e. 'to get into a seated position'. Thus, when it is put into a continuous form, it means the person is still in the process of doing the action. To produce the equivalent of 'I'm sitting' in Persian, we actually say 'I have sat down', to show that the act of 'sitting' has been completed. (See U9D2 for present perfect tense.) Compare:

- (a) **man nešastam.** (col **nešastam**)  
 من نشسته‌ام. I'm sitting. (*lit* I've sat down.)
- (b) **man dāram mišinam.**  
 من دارم می‌شینم. I'm sitting down. (i.e. I'm in the process of sitting down.)

There are quite a few other verbs which fall into this category. Among them are:

ایستادن (ایست)	<b>istādan (ist)</b>	to stand up
خوابیدن (خواب)	<b>xābidan (xāb)</b>	(to go) to sleep
پوشیدن (پوش)	<b>pušidan (puš)</b>	to wear, to put on
دراز کشیدن (کش)	<b>derāz kešidan (keš)</b>	to lie down

Examples:

رضا خوابیده (است). **rezā xābide (ast).**  
 Reza is sleeping. (*lit* Reza has gone to sleep.)

Negative:

رضا نخوابیده (است). **rezā naxābide (ast).**  
 Reza isn't sleeping. (*lit* Reza has not gone to sleep.)

Alternatively, we can use the word خواب **xāb** meaning 'asleep':

رضا خوابه. **rezā xābe.** Reza's asleep.  
 رضا خواب نیست. **rezā xāb nist.** Reza isn't asleep.

Here is a sentence from the preceding dialogue:

رو کاناپه دراز کشیده. **ru kānāpe derāz kešide.**  
 She's lying on the sofa.



### Exercise 5

Complete each sentence with the correct form of the verb in brackets.

- ۱- اونها کنار پنجره \_\_\_\_\_ (ایستادن)  
 1 **unhā kenār-e panjare \_\_\_\_\_ (istādan)**  
 They are standing by the window.
- ۲- بچه‌ها \_\_\_\_\_ (خوابیدن)  
 2 **baccehā \_\_\_\_\_ (xābidan)**  
 The children are sleeping.
- ۳- بهترین لباسشو \_\_\_\_\_ (پوشیدن)  
 3 **behtarin lebāseš-o \_\_\_\_\_ (pušidan)**  
 He's wearing his best clothes.
- ۴- روی تخت \_\_\_\_\_ (دراز کشیدن)  
 4 **ru-ye taxt \_\_\_\_\_ (derāz kešidan)**  
 I'm lying on the bed.
- ۵- کجا \_\_\_\_\_؟ (نشستن)  
 5 **kojā \_\_\_\_\_? (nešastan)**  
 Where are you sitting?

### **How to say: 'I was sitting on the settee.'**

For this, we say the equivalent of 'I had sat on the settee' (see past perfect tense in U10D2). Thus:

روی کاناپه نشسته بودم. **ru-ye kânāpe nešaste budam.**

The negative form is:

روی کاناپه ننشسته بودم. **ru-ye kânāpe nan(e)šaste budam.**  
 I was not sitting on the settee. (*lit* I had not sat on the settee.)



## Exercise 6

Change the sentences in the previous exercise into the past tense.



Example:

۱- اون‌ها کنار پنجره ایستاده بودند.

1 **unhā kenār-e panjare istāde budand.**

They were standing by the window.

## Are you in the mood for ... ?

Here is the expression we need:

حال ... (را) داشتن (دار) **hāl-e ... (rā) dāstan (dār)**

to be in the mood for ... ; to feel like doing ... (*lit* to have the mood for ...)

This expression is used mostly in questions or negatives:

امروز حال فوتبال (را) ندارم.

**emruz hāl-e futbāl (rā) nadāram.**

I'm not in the mood for football today.

امشب حال رفتن به سینما را ندارم.

**emšab hāl-e raftan be sinemā rā nadāram.**

Tonight I'm not in the mood for going to the cinema.

Note how we can say the same sentence with the verb in the subjunctive form:

(literary) امشب حالش را ندارم به سینما بروم.

**emšab hālaš rā nadāram be sinemā beravam.**

Tonight I'm not in the mood to go to the cinema.

A colloquial form for the above sentence is:

امشب حالشو ندارم برم سینما.

**emšab hāleš-o nadāram beram sinemā.**

In the preceding dialogue, A says:

اگه حالشو داشته باشی ... **age hāleš-o dāste bāši ...**

If you're in the (right) mood for it ... (or: If you feel like it ...)



## Exercise 7

Can you translate these sentences into English?

- ۱- حالشو داری امشب بریم کنسرت؟  
1 **hāleš-o dāri emšab berim konsert?**
- ۲- نه، امشب حالشو ندارم. باشه فردا شب.  
2 **na, emšab hāleš-o nadāram. bāše fardā šab.**
- ۳- حالشو دارید امروز بعدازظهر بریم شنا؟  
3 **hāleš-o dārid emruz ba'd-az-zohr berim šenā?**

## How to say: 'to go/come to see someone'

Here are the patterns:

به دیدن 'someone' رفتن (ر)

**be didan-e 'someone' raftan (r)** to go to see 'someone'

به دیدن 'someone' اومدن (آ)

**be didan-e 'someone' umadan (ā)** to come to see 'someone'

Examples:

دیروز به دیدن علی رفتم. **diruz be didan-e ali raftam.**

Yesterday I went to see Ali.

دیروز به دیدن او رفتم. **diruz be didan-e u raftam.**

Yesterday I went to see him.

دیروز به دیدنش رفتم.\* **diruz be didaneš raftam.**

Yesterday I went to see him.

دیروز رفتم دیدنش.\*\* **diruz raftam didaneš.**

Yesterday I went to see him.

دیروز علی به دیدن من اومد. **diruz ali be didan-e man umad.**

Yesterday Ali came to see me.

دیروز علی به دیدنم اومد.\* **diruz ali be didanam umad.**

Yesterday Ali came to see me.

**diruz ali umad didanam.**  
 دیروز علی اومد دیدنم.  
 Yesterday Ali came to see me.

\*More colloquial

\*\*Most colloquial

Here is the form used in the above dialogue:

عصر خانمم می آد دیدنش.  
**asr xānomam miād didaneš.**

My wife will come to see her this evening.

This is a shortened form for:

عصر خانمم به دیدن او می آد.  
**asr xānomam be didan-e u miād.**

## Exercise 8



Rewrite these sentences in colloquial form, as in the example. (For object endings, see U8D1.)

- ۱ - دیروز به دیدن او رفتم. ← دیروز رفتم دیدنش.  
**1 diruz be didan-e u raftam. → diruz raftam didaneš.**  
 Yesterday I went to see him.
- ۲ - دیشب به دیدن من اومد. ← \_\_\_\_\_  
**2 dišab be didan-e man umad. → \_\_\_\_\_**  
 Last night he came to see me.
- ۳ - امشب به دیدن اون ها می رم. ← \_\_\_\_\_  
**3 emšab be didan-e unhā miram. → \_\_\_\_\_**  
 Tonight I'll go to see them.
- ۴ - فردا به دیدن شما می آم. ← \_\_\_\_\_  
**4 fardā be didan-e šomā miām. → \_\_\_\_\_**  
 Tomorrow I'll come to see you.
- ۵ - آخر هفته ی آینده به دیدن دوست هامون می ریم. ← \_\_\_\_\_  
**5 āxar-e hafte-ye āyande be didan-e dusthāmun mirim. → \_\_\_\_\_**  
 Next weekend we'll go to see our friends.



## Exercise 9

Can you say these in Persian?

- 1 He's lying on the bed and watching TV.
- 2 I'm wearing my Sunday best. What are you wearing?
- 3 Please be quiet; the children are sleeping.
- 4 They are standing by the fire and drinking hot chocolate.
- 5 My brother is watching TV and my mother is sitting beside him.
- 6 Last weekend my Iranian friend came to see me.
- 7 Yesterday I went to see my uncle.
- 8 Do you feel like going to the theatre tonight?
- 9 Do you have any plans for this evening?
- 10 When and where shall we meet?



## Comprehension (CD2; 51)

Marjan has just received this letter from Zahra.

مرجان عزیز

سلام. امیدوارم حال تو و خانواده خوب باشد. خیلی ممنون از هدیه‌ی قشنگی که برایم فرستادی. حیف که در جشن تولدم نبودی. جای خالی بود. من هم سالگرد ازدواجت را به تو و شوهرت تبریک می‌گویم. الآن که دارم این نامه را برایت می‌نویسم، پرویز روی تخت دراز کشیده و (به) موسیقی گوش می‌کند و سودابه هم کنار میز ایستاده و مرا (من را) تماشا می‌کند. می‌دانم که با داشتن بچه‌ی کوچک، همیشه کمبود وقت داری، ولی اگر حال نامه‌نوشتن را داشتی، خوش حال می‌شویم دستخط زیبایت را ببینیم. پرویز و سودابه سلام می‌رسانند. سلام من را هم به شوهرت برسان و دختر قشنگت را هم ببوس. به امید دیدار.

زهرا - ۲۳ شهریور

marjān-e aziz

salām. omidvāram hāl-e to va xānevāde xub bāšad. xelli mamnun az hedye-ye qašangi ke barāyam ferestād. holf ke dar jašn-e tavallodam nabudi. jāyat xāli bud. man ham salgard-e ezdevājat rā be to va šouharat tabrik miguyam. al'ān ke dāram in nāme rā barāyat minevisam, parviz ru-ye taxt derāz kešide va (be) musiqi guš mikonad va sudābe ham kenār-e miz istāde va marā (man rā) tamāšā mikonad. midānam ke bā dāštan-e bacce-ye kucok, hamlāe kambud-e vaqt dāri, vali agar hāl-e nāme-neveštan rā dāsti, xoš-hāl mišavim dastxatt-e zibāyat rā bebinim. parviz va sudābe salām miresānand. salām-e man rā ham be šouharat beresān va doxtar-e qašangat rā ham bebus. be omid-e didār.

zahrā – 23 šahrivar

- 1 Is their relationship formal/informal? Provide evidence.
- 2 Why is Zahra thanking Marjan?
- 3 What regret is she expressing?
- 4 How do we know Zahra has had a pleasant experience?
- 5 What do we know about Marjan's family?
- 6 What is Zahra congratulating Marjan on?
- 7 Who was with Zahra when she was writing this letter?
- 8 What were they doing at the time?
- 9 What compliment is Zahra paying Marjan?

# Unit Seventeen

## کار و زبان‌های خارجی

## kār va zabānhā-ye xāreji

Business and foreign languages



In this unit we will look at how to:

- arrange a business meeting (date and time)
- end a telephone conversation or personal call politely
- express disagreement
- use the Iranian calendar (week, months, seasons)
- talk about the skills or things you can or cannot do
- say how long you have been doing something



### Dialogue 1



#### A business appointment (CD2; 52)

Mr Amiri's secretary (A) rings Mr Karimi's secretary (K) to arrange a meeting between the two business counterparts.

- A: ببخشید، دفتر آقای کریمی؟  
K: بله، من منشی شون هستم. بفرمایید.  
A: سلام، من از دفتر آقای امیری تلفن می‌کنم.  
K: سلام خانم، چه فرمایشی دارید؟  
A: آقای امیری مایل بودند با آقای کریمی ملاقات کنند.  
K: اجازه بدید تقویمشونو نگاه کنم. برای کی می‌خواند؟  
A: هرچه زودتر بهتر. ترجیحاً این هفته.  
K: این هفته که غیرممکنه، متأسفانه. هفته‌ی آینده چگونه؟

- A: چه روزی؟  
 K: سه‌شنبه ۲۴ فروردین.  
 A: خوبه، چه ساعتی؟  
 K: سه تا چهار بعدازظهر خوبه؟  
 A: بله، خوبه. خیلی ممنون.  
 K: خواهش می‌کنم.
- A: bebaxšid, daftar-e āqā-ye karimi?  
 K: bale, man monšišun hastam. befarmāyid.  
 A: salām, man az daftar-e āqā-ye amiri telefon mikonam.  
 K: salām xānom, ce farmāyeši dārid?  
 A: āqā-ye amiri māyel budand bā āqā-ye karimi molāqāt konand.  
 K: ejāze bedid taqvimešun-o negāh konam. barāye kei mixānd?  
 A: har-ce zudtar behtar. tarjihan in hafte.  
 K: in hafte ke qeir-e-momkene, mota(‘)assefāne. hafte-ye āyande ceto(u)re?  
 A: ce ruzi?  
 K: se-šanbe bist o cahār-e farvardin.  
 A: xube, ce sã`ati?  
 K: se tã cahār-e ba`d-az-zohr xube?  
 A: bale, xube. xeili mamnun.  
 K: xāheš mikonam.
- A: Excuse me, (is that) Mr Karimi's office?  
 K: Yes, I'm his secretary. Please go ahead.  
 A: Hello, I'm calling from Mr Amiri's office.  
 K: Hello madam, what can I do for you?  
 A: Mr Amiri would like to have a meeting with Mr Karimi.  
 K: Let me have a look in his diary. When does he want it for?  
 A: The sooner the better. Preferably this week.  
 K: As far as this week is concerned, it is impossible, I'm afraid.  
 How about next week?  
 A: What day?  
 K: Tuesday 24 Farvardin.  
 A: That's fine, what time?  
 K: Will 3 to 4 in the afternoon be OK?  
 A: Yes, it's fine. Much obliged.  
 K: You're welcome.



## Vocabulary

دفتر	<b>daftar</b>	office
منشی	<b>monši</b>	secretary
فرمایش	<b>farmāyeš</b>	business ( <i>lit</i> command)
مایل	<b>māyel</b>	inclined
ملاقات	<b>molāqāt</b>	meeting
با ... ملاقات کردن (کن)	<b>bā ... molāqāt kardan (kon)</b>	to meet with ...
اجازه	<b>ejāze</b>	permission
اجازه بدید	<b>ejāze bedid</b>	allow (me)
اجازه دادن (د)	<b>ejāze dādan (d)</b>	to allow/let ( <i>lit</i> to give permission)
تقویم	<b>taqvim</b>	diary, calendar
نگاه کنم	<b>negāh konam</b>	(for me to) look
نگاه کردن (کن)	<b>negāh kardan (kon)</b>	to look
کی	<b>kei</b>	when
هرچه زودتر بهتر	<b>har-ce zudtar behtar</b>	the sooner the better
غیرممکن	<b>qeir-e-momken</b>	impossible
متأسفانه	<b>mota`assefāne</b>	unfortunately
فروردین	<b>farvardin</b>	Farvardin (first month in Iranian calendar)



## Language and culture notes

### What can I do for you?

For the above expression we normally use the word **فرمایش farmāyeš** 'command':

فرمایشی **farmāyeši** a command

چه فرمایشی دارید؟ **ce farmāyeši dārid?**

What can I do for you?

(*lit* What a command do you have?)



Also note the following exchange which is used in formal situations when leaving someone (leave-taking) or ending a telephone conversation:

- (a) **خوب، فرمایشی ندارید؟ xob, farmāyeši nadārid?**  
OK, do you not have any (other) business with me?
- (b) **عرضی ندارم. arzi nadāram, mot(a)šakkeram.**  
No (*lit* I have no submission to make), thank you.

**Important Note:** (a) is used by the visitor or caller. Also, make sure that you do not switch subjects! We always use (a) in reference to others and (b) in reference to ourselves.

A much less formal exchange used casually between friends would be:

- خوب، با من (دیگه) کاری ندارید؟  
**xob, bā man (dige) kāri nadāri?**  
(*lit*) OK, do you not have any (more) business with me?
- نه، مرسی. **na, mersi.** No, thanks.

## Exercise 1



- 1 You have been talking to a business counterpart on the phone. How do you end the conversation politely?
- 2 You have been visiting an Iranian partner. How do you take leave politely?
- 3 How would you respond in either of the above situations?

## **Special use of که ke**

The generic meaning of که **ke** is 'that', 'which', 'who'. However, in the following examples the word که **ke** means 'as far as (the stated person/thing) is concerned'. Consider the difference created by the presence of که **ke** in examples (b) and (d) below:

- (a) من با این پیشنهاد مخالفم.  
**man bā in pišnahād moxālefam.**  
I'm opposed to this proposal. (*Or: I disagree with . . .*)
- (b) من که با این پیشنهاد مخالفم.  
**man ke bā in pišnahād moxālefam.**  
As far as I'm concerned, I'm opposed to this proposal.  
*Or: As for me, I disagree with this proposal.*

(c) این هفته غیرممکنه.

**in hafte qeir-e-momkene.**

(lit) This week is impossible.

(d) این هفته که غیرممکنه.

**in hafte ke qeir-e-momkene.**

As far as this week is concerned, it's impossible.

Example (d) above appeared in Dialogue 1.



## Exercise 2

Can you translate these sentences into English?

- ۱- جای ما که خوبه.  
1 **jā-ye mā ke xube.**
- ۲- پول که مسئله‌ای نیست.  
2 **pul ke mas`aleyi nist.**
- ۳- من که از مکانیک اتومبیل هیچی نمی‌دونم.  
3 **man ke az mekānik-e otomobil hicci nemidunam.**



## **The Iranian calendar (CD2; 53)**

The Iranian year has 365 days and normally begins on 21 March. It has 12 months: 1–6 have 31 days each; 7–11 have 30 days each; month 12 has 29 days except in leap years when it has 30 days. Here is the full list:

بهار <b>bahār</b> spring:	1	فروردین	<b>farvardin</b> Farvardin
	2	اردیبهشت	<b>ordibehešt</b> Ordibehesht
	3	خرداد	<b>xordād</b> Khordad
تابستان <b>tābestān</b> summer:	4	تیر	<b>tir</b> Tir
	5	مرداد	<b>mordād</b> Mordad
	6	شهریور	<b>šahrivar</b> Shahrivar
پاییز <b>pāyiz</b> autumn:	7	مهر	<b>mehr</b> Mehr
	8	آبان	<b>ābān</b> Aban
	9	آذر	<b>āzar</b> Azar
زمستان <b>zemestān</b> winter:	10	دی	<b>dei</b> Dey
	11	بهمن	<b>bahman</b> Bahman
	12	اسفند	<b>esfand</b> Esfand

March 2010	ربيع الثاني ١٤٣١		اسفند ١٣٨٨	
Saturday	20	٤	٢٩	شنبه
روز ملی شدن صنعت نفت تعطیل				
Sunday	21	٥	١	یکشنبه
١ عید نوروز - تعطیل ٥				
فروردین ١٣٨٩				
Monday	22	٦	٢	دوشنبه
Tuesday	23	٧	٣	سه‌شنبه
Wednesday	24	٨	٤	چهارشنبه
Thursday	25	٩	٥	پنجشنبه
Friday	26	١٠	٦	جمعه

### Exercise 3

- 1 You want to visit Iran next spring. Can you identify the months?
- 2 Your Iranian friend is visiting you during the summer. Name the months.
- 3 You want to go on a skiing holiday in Iran. Name the months.
- 4 Schools open in the first month of autumn. Name the month.



### Exercise 4

Can you say these in Persian?

- 1 Excuse me, is this the Koorosh Company? Yes, what can I do for you?
- 2 Where are you phoning from? I'm phoning from Iran.
- 3 As for me, I know nothing about computers.
- 4 I'll see you next week/summer/spring.
- 5 Next winter I'm going to Iran to ski.



- 6 Last autumn, my Iranian friend came to London.
- 7 I'd like to meet you. When?
- 8 The sooner the better. How about this afternoon?
- 9 That's excellent. What time?
- 10 Is 3 p.m. any good?
- 11 That's fine. I'll see you at 3, then.



## Dialogue 2



### A Job interview (CD2; 54)

Peter Jackson (J) is attending a job interview for a vacancy with an Iranian company. (C is the interviewer.)

- C: چند تا زبان بلدید؟  
 J: انگلیسی، که زبان مادریمه، و فرانسه. کمی هم فارسی بلدم.  
 C: شکسته نفسی می کنید. فارسیتون خیلی خوبه.  
 J: لطف دارید.  
 C: چند وقته (که) فارسی می خونید؟  
 J: روی هم پنج ساله که فارسی یاد می گیرم: سه سال در لندن و دو سال هم تو آمریکا.  
 C: تا حالا ترجمه کرده اید؟  
 J: کتاب ترجمه نکرده ام، اما مکاتبات بازرگانی ترجمه کرده ام.  
 C: کدوم براتون راحت تره: ترجمه از فارسی به انگلیسی یا بالعکس؟  
 J: انگلیسی به فارسی برام آسون تره؛ مخصوصاً اگه فرهنگ لغت در دسترس نباشه.  
 C: چرا می خواید برای این شرکت کار کنید؟  
 J: به دو دلیل: اول اینکه به کار ترجمه علاقه دارم. دوّم اینکه دوست دارم چند سال در ایران زندگی کنم تا با فرهنگ ایران از نزدیک آشنا بشم.  
 C: خب، شما اگه سؤالی دارید، بفرمایید.  
 J: بله، تو این فرمی که به من دادید، یک جمله هست که نمی فهمم. ممکنه برام به انگلیسی ترجمه اش کنید، لطفاً؟  
 C: سعی می کنم.

- C: cand tā zabān baladid?  
 J: engelsi, ke zabān-e mādarime, va farānse. kami ham fārsi baladam.  
 C: šekaste-nafsi mikonid. fārsitun xeili xube.  
 J: lotf dārid.  
 C: cand vaqte (ke) fārsi mixunid?  
 J: ruye-ham panj sāle ke fārsi yād migiram: se sāl dar landan va do sāl ham tu āmrikā.  
 C: tā hālā tarjome kard(e)id?  
 J: ketāb tarjome nakard(e)am, ammā mokātebāt-e bāzargāni tarjome kard(e)am.  
 C: kodum barātun rāhattare: tarjome az fārsi be engelsi yā bel'aks?  
 J: engelsi be fārsi barām āsuntare, maxsusan age farhang-e loqat dar dastras nabāše.  
 C: cerā mixāid barāye in šerkat kār konid?  
 J: be do dalil: avval inke be kār-e tarjome alāqe dāram. dovvom inke dust dāram cand sāl dar irān zendegi konam tā bā farhang-e irān az nazdik āš(e)nā bešam.  
 C: xob, šomā age so`āli dārid, befarmāyid.  
 J: bale, tu in formi ke be man dādid, yek jomle hast ke nemi-fahmam. momkene barām be engelsi tarjom(e)aš konid, lotfan?  
 C: sa`y mikonam.
- C: *How many languages do you speak?*  
 J: *English, which is my mother tongue, and French. I also know a bit of Persian.*  
 C: *You're being modest. Your Persian is very good.*  
 J: *That's (very) kind of you.*  
 C: *How long have you been studying Persian?*  
 J: *I've been learning Persian for five years in total: three years in London and also two years in America.*  
 C: *Have you done (any) translation so far?*  
 J: *I haven't translated any books, but I have translated business correspondence.*  
 C: *Which is easier for you: translating from Persian into English or vice versa?*  
 J: *English into Persian is easier for me, particularly if a dictionary is not available.*

- C: *Why do you want to work for this company?*  
 J: *For two reasons: first, I'm interested in translation work. Second, I'd like to live in Iran for a few years in order to get to know Iranian culture from close quarters.*  
 C: *Right, if you have any questions, please go ahead.*  
 J: *Yes, in this form which you gave me, there is one sentence that I don't understand. Would you translate it into English for me, please?*  
 C: *I'll try.*



## Vocabulary

زبان	<b>zabān</b>	language
زبان مادری	<b>zabān-e mādari</b>	mother tongue
بلد	<b>balad</b>	able (to do the stated thing)
فارسی بلدم	<b>fārsi baladam</b>	I can speak Persian
شکسته‌نفسی کردن (کن)	<b>šekaste-nafsi kardan (kon)</b>	to be modest (self-deprecate)
چند وقته	<b>cand vaqte</b>	how long is it
می‌خونید	<b>mixunid</b>	you are studying
خوندن (خون)	<b>xundan (xun)</b>	to study/read
روی هم	<b>ruye-ham</b>	in total
پنج ساله که	<b>panj sāle ke</b>	it's five years that
یاد می‌گیرم	<b>yād migiram</b>	I'm learning
یاد گرفتن (گیر)	<b>yād gereftan (gir)</b>	to learn
ترجمه	<b>tarjome</b>	translation
ترجمه کردن (کن)	<b>tarjome kardan (kon)</b>	to translate
مکاتبات	<b>mokātebāt</b>	correspondence
بازرگانی	<b>bāzargāni</b>	commercial, business
براتون	<b>barātun</b>	for you
راحت	<b>rāhat</b>	easy, comfortable
بالعکس	<b>be'aks</b>	vice versa
برام	<b>barām</b>	for me
آسون	<b>āsun</b>	easy

مخصوصاً	<b>maxsusan</b>	particularly
فرهنگ لغت	<b>farhang-e loqat</b>	dictionary
در دسترس	<b>dar dastras</b>	available
دلیل	<b>dalil</b>	reason
علاقه	<b>alāqe</b>	interest
به ... علاقه داشتن (دار)	<b>be . . . alāqe dāstan (dār)</b>	to be interested in . . . ( <i>lit</i> to have interest in . . .)
زندگی	<b>zendegi</b>	life
زندگی کردن (کن)	<b>zendegi kardan (kon)</b>	to live
تا	<b>tā</b>	in order to
فرهنگ	<b>farhang</b>	culture
از نزدیک	<b>az nazdik</b>	<i>lit</i> from near/close; from close quarters
آشنا	<b>āš(e)nā</b>	familiar
با ... آشنا شدن (ش)	<b>bā . . . āš(e)nā šodan (š)</b>	to get to know . . . ( <i>lit</i> to become familiar with . . .)
جمله	<b>jomle</b>	sentence
نمی فهمم	<b>nemifahmam</b>	I don't understand
فهمیدن (فهم)	<b>fahmidan (fahm)</b>	to understand
سعی می کنم	<b>sa`y mikonam</b>	I'll try
سعی کردن (کن)	<b>sa`y kardan (kon)</b>	to try

## Language and culture notes



### How to say: 'Can you do X?'

The key word used is بلد **balad**, which means 'able to do' (the stated thing). It is used with the verb 'to be' or 'to become'.

من ... بلد هستم. **man . . . balad hastam.** I can do . . .

من تنیس بلد هستم. **man tenis balad hastam.**  
I can play tennis. (*lit* I am able to do/play tennis.)

من تنیس بلدم. **man tenis baladam.**  
(Reduced) I can play tennis.

Negative forms:

من تنیس بلد نیستم. **man tenis balad nistam.**  
I can't play tennis.

من هم هنوز خوب بلد نشده‌ام.  
**man ham hanuz xub balad našod(e)am.**  
I haven't yet learned (it) properly, either.

Since this is a highly productive pattern, let us assume that we can all play tennis:

من تنیس بلدم. **man tenis baladam.** I can play tennis.  
تو تنیس بلدی. **to tenis baladi.** You (*inf*) can play tennis.

او تنیس بلده. **u tenis balade.** He/she can play tennis.

ما تنیس بلدیم. **mā tenis baladim.** We can play tennis.  
شما تنیس بلدید. **šomā tenis baladid.** You can play tennis.  
اون‌ها تنیس بلدند. **unhā tenis baladand.** They can play tennis.

More examples:

پیانو بلدید؟ **piāno baladid?** Can you play the piano?

شنا بلدید؟ **šenā baladid?** Can you swim?

رانندگی بلدید؟ **rānandegi baladid?** Can you drive?

اسب‌سواری بلدید؟ **asb-savāri baladid?** Can you do horse riding?

نه، اسب‌سواری بلد نیستم.  
**na, asb-savāri balad nistam.**

No, I can't do horse riding.

اما دوچرخه‌سواری بلدم.  
**ammā docarxe-savāri baladam.**

But I can do cycling.

انگلیسی بلدید؟ **engelisi baladid?** Can you speak English?

فارسی بلدید؟ **fārsi baladid?** Can you speak Persian?

البته، خیلی خوب بلدم!  
**albatte, xeili xub baladam!**

Of course, I know (it) very well!



## Exercise 5

At a store in Tehran, you have been asked to fill in a form. Ask an Iranian:



- 1 If he/she speaks English.
- 2 If he/she can translate a sentence that you don't understand.

## Exercise 6

Can you translate these sentences into English?



- 1 **man badminton xub baladam.** - ۱ من بدمینتون خوب بلام.
- 2 **šomā violon baladid?** - ۲ شما ویولن بلدید؟
- 3 **barādaram šenā xub balade.** - ۳ برادرم شنا خوب بلده.
- 4 **mā fārsi xub baladim.** - ۴ ما فارسی خوب بلدیم.
- 5 **šomā rānandegi baladid?** - ۵ شما رانندگی بلدید؟
- 6 **man asb-savāri xub balad nistam.** - ۶ من اسب‌سواری خوب بلد نیستم.
- 7 **pedaram mekānik-e otomobil kami balade.** - ۷ پدرم مکانیک اتومبیل کمی بلده.

## How to say: 'I've been learning Persian for 5 years.'

Literally, we say the equivalent of: 'It is five years that I am learning Persian.' (See present continuous tense in U6D1.) Thus:

پنج ساله (که) فارسی می‌خونم. **panj sāle (ke) fārsi mixunam.**  
I've been studying/learning Persian for five years.

The word **که ke** 'that' is often dropped in colloquial Persian. To emphasise the length of time something has been going on, we use the verb **داشتن (dār) dāstan** 'to have' as an auxiliary verb:

سه ساله (که) داره عکاسی می‌خونه.  
**se sāle (ke) dāre akkāsi mixune.**

He's been learning photography for three (long?) years.  
 (Perhaps suggesting that 'He still can't take a good picture!')

The verb **xundan (xun)** (خوندن) also means 'to sing', as in:

چهار ساعته (که) داره می‌خونه!  
**cahār sā`ate (ke) dāre mixune!**

He's been singing for four hours (non-stop)! (Suggesting admiration or boredom!)

Also note these forms (explanations given in U16D2 may shed some light on examples a–c):

- (a) یک ساعته که اینجا نشسته‌ام.  
**yek sā`ate ke injā nešast(e)am.**  
 I've been sitting here for an hour.
- (b) دو ساعته که اینجا ایستاده‌ام.  
**do sā`ate ke injā istād(e)am.**  
 I've been standing here for two hours.
- (c) ده ساعته که خوابه.  
**dah sā`ate ke xābe.**  
 He's been sleeping/asleep for ten hours.
- (d) سه ساعته که منتظره.  
**se sā`ate ke montazere.**  
 He's been waiting for three hours.
- (e) چند وقته که اینجا هستید؟  
**cand vaqte ke injāyid?**  
 How long have you been here?



## Exercise 7

Match a letter with a number.

- |   |  |       |
|---|--|-------|
| 1 | سه ساله که اینجا هستیم.  | [ d ] |
| 2 | پنج ساعته که خوابه.  | [ ]   |
| 3 | دو ساعته که منتظریم.   | [ ]   |
| 4 | چهار ساله که داری آلمانی می‌خونی.<br><b>cahār sāle ke dāri ālmāni mixuni.</b>      | [ ]   |
| 5 | ده ساله که تو لندن زندگی می‌کنیم.<br><b>dah sāle ke tu landan zendegi mikonim.</b> | [ ]   |

- 6 سه ساعته که اینجا نشسته‌ام. [ ]  
**se sā`ate ke injā nešast(e)am.**
- 7 دو ساعته که اینجا ایستاده‌ام. [ ]  
**do sā`ate ke injā istād(e)am.**

- (a) I've been standing here for two hours.  
 (b) We've been living in London for ten years.  
 (c) He's been sleeping for five hours.  
 (d) We've been here for three years.  
 (e) We've been waiting for two hours.  
 (f) I've been sitting here for three hours.  
 (g) You've been learning German for four years.

### Exercise 8

Read Dialogue 2 above and answer these questions. (Try not to look at the English translations!)



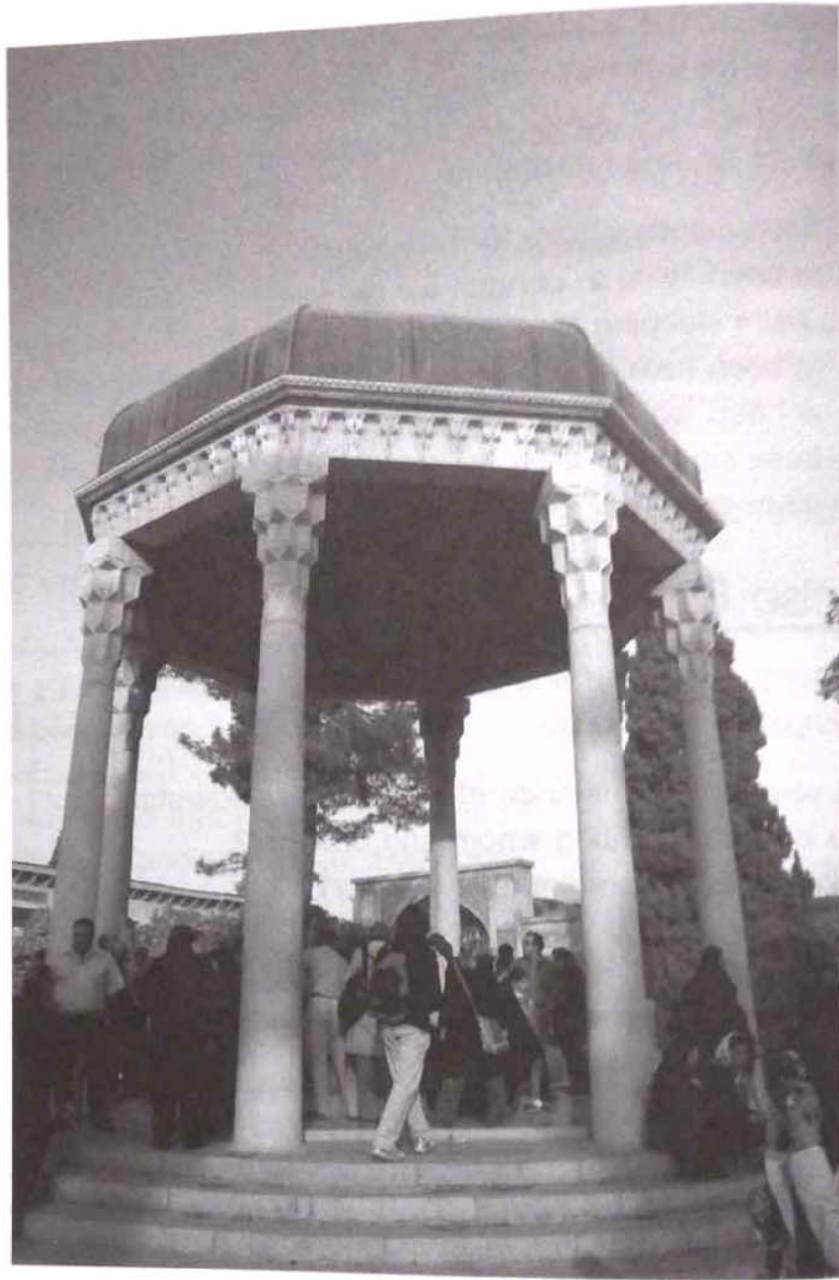
- 1 Can you spot an instance of modesty or understatement?
- 2 Who is complimenting whom and on what?
- 3 Can you identify an example of irony?
- 4 What does J say, which goes against the accepted norms in translation?
- 5 How does he qualify this?

### Exercise 9

Can you say these in Persian?



- 1 Can you speak Spanish? No, I can speak French.
- 2 Can he play the piano? Yes, he's a good pianist.
- 3 Can you ride a motorbike? No, but I can ride a bicycle.
- 4 Can you translate this sentence into English/Persian for me, please?
- 5 How long have you been standing here?
- 6 How long have you been sitting here?
- 7 How long have you been waiting?
- 8 How long have you been learning English?
- 9 How long have you been living in England?
- 10 How long have you been working for this company?
- 11 I have been learning Persian for two years.



Hafez Tomb, Shiraz. Photograph by Donal O'Leary.

## Comprehension (CD2; 56)



Following the interview in Dialogue 2 above, Peter Jackson received this letter from the Iranian company.

انتشارات حافظ

تهران، خیابان حافظ، پلاک ۷۹۰

تلفن: ۳۸۰۱۵۶ فکس: ۳۸۰۱۵۷

ایمیل: info@haafezchaap.com

تاریخ: ۱۶ آبان ۱۳۸۹

جناب آقای جکسون

با سلام و تشکر از اینکه در مصاحبه‌ی روز شنبه ۱۵ آبان ۱۳۸۹ شرکت کردید، از شما دعوت می‌شود در روز شنبه ۲۹ آبان ۱۳۸۹، ساعت هشت و نیم صبح به دفتر این شرکت مراجعه فرمایید. مدیر شرکت مایل است با شما درباره‌ی جزئیات کار، میزان حقوق و سایر شرایط استخدام مذاکره کند.

اگر وقت پیشنهادی برای شما مناسب نیست، لطفاً هرچه زودتر با شماره‌ی تلفن یا ایمیل فوق تماس بگیرید و موضوع را به منشی شرکت اطلاع دهید. در ضمن، فرم پیوست را پر کنید و حداکثر تا تاریخ ۲۶ آبان ۱۳۸۹ به آدرس این شرکت ارسال فرمایید.

ارادتمند

احسان جعفری

entešārāt-e hāfez  
 tehrān, xiābān-e hāfez, pelāk-e 790  
 telefon: 380156 faks: 380157  
 imeil: info@haafezchaap.com

tārix: 16 ābān 1389

jenāb-e āqā-ye jakson

bā salām va tašakkor az inke dar mosāhebe-ye ruz-e šanbe pānzdah-e ābān-e hezār o sisad o haštād o noh šerkat kardid, az šomā da`vat mišavad dar ruz-e šanbe bist o noh-e ābān-e hezār o sisad o haštād o noh, sā`at-e hašt o nim-e sobh be daftar-e in šerkat morāje`e farmāyid. modir-e šerkat māyel ast bā šomā dar-bāre-ye joz`iyāt-e kār, mizān-e hoquq va sāyer-e šarāyet-e estexdām mozākere konad.

agar vaqt-e pišnahādi barāye šomā monāseb nist, lotfan har-ce zudtar bā šomāre-ye telefon yā imeil-e fouq tamās begirid va mouzu` rā be monši-e šerkat ettelā` dahid. dar zemn, form-e peivast rā por konid va hadd-e aksar tā tārix-e bist o šeš-e ābān-e hezār o sisad o haštād o noh be ādres-e in šerkat ersāl farmāyid.

erādatmand

ehsān-e ja`fari

- 1 When was J interviewed?
- 2 How long after the interview was this letter written?
- 3 What is the writer asking J to do and why?
- 4 What option is the writer giving J?
- 5 If J decides to choose a different option, how can he inform the writer?
- 6 What deadline is given and what is it about?

# Key to the exercises

Also included are:

- (a) An English translation of the Listening Comprehension piece at the end of each lesson.
- (b) Answers to the reading exercise matching the English-Persian equivalents on pp. xxxvi–xxxvii.

## Unit 1

### Exercise 1

1b, 2c, 3a, 4f, 5d, 6e

### Exercise 2

سفر به خیر. 3 **asr be-xeir** عصر به خیر. 2 **ruz be-xeir** روز به خیر. 1  
ظهر به خیر. 4 **zohr be-xeir** safar be-xeir

### Exercise 3

من خوش حال هستم.	<b>man xoš-hāl hastam.</b>	I am happy.
تو خوش حال هستی.	<b>to xoš-hāl hasti.</b>	You ( <i>inf</i> ) are happy.
او خوش حال است.	<b>u xoš-hāl ast.</b>	He/She is happy.
آن خوش حال است.	<b>ān xoš-hāl ast.</b>	It/That is happy.
ما خوش حال هستیم.	<b>mā xoš-hāl hastim.</b>	We are happy.
شما خوش حال هستید.	<b>šomā xoš-hāl hastid.</b>	You are happy.
آنها خوش حال هستند.	<b>ānhā xoš-hāl hastand.</b>	They are happy.

### Exercise 4

1 سلام آقا. من پیتر براون هستم.  
**salām āqā. man piter berāwn hastam.**



- 2 آها بله، این پیغام برای شماست.  
**āhā bale, in peiqām barāye šomāst.**
- 3 این هدیه برای شماست.  
**in hedye barāye šomāst.**
- 4 این هدیه برای آقای احمدی است.  
**in hedye barāye āqā-ye ahmadi ast.**
- 5 این بسته برای خانم احمدی است.  
**in baste barāye xānom-e ahmadi ast.**
- 6 ایشون خانم احمدی هستند.  
**išun xānom-e ahmadi hastand.**
- 7 ایشون آقای کامران هستند.  
**išun āqā-ye kāmran hastand.**
- 8 شما خانم جانسون هستید؟  
**šomā xānom-e jānson hastid?**

### Comprehension

- A: Hello sir.  
 B: Hello madam. Good afternoon. What can I do for you?  
 A: Good afternoon. (Please) forgive me, are you Mr Kamran?  
 B: Yes, what can I do for you?  
 A: I am Ahmadi.  
 B: Ah yes, Ms Ahmadi, this ticket is for you. This message is also for you.  
 A: Thanks very much.  
 B: Have a good journey.  
 A: Thanks. Goodbye.  
 B: Goodbye.

1 Late afternoon 2 If B is Mr Kamran 3 Ms Ahmadi 4 A ticket and a message 5 A good journey for A

## Unit 2

### Exercise 1

- |                |                         |                                    |
|----------------|-------------------------|------------------------------------|
| (من) خوش سالم. | <b>(man) xoš-hālam.</b> | I'm happy.                         |
| (تو) خوش حالی. | <b>(to) xoš-hāli.</b>   | You're happy. ( <i>sing, inf</i> ) |
| (او) خوش حاله. | <b>(u) xoš-hāle.</b>    | He/She's happy.                    |

(اون) خوش حاله.	(un) xoš-hāle.	It/That's happy.
(ما) خوش حالیم.	(mā) xoš-hālim.	We're happy.
(شما) خوش حالید.	(šomā) xoš-hālid.	You're happy. (pl/f)
(اون‌ها) خوش حالند.	(unhā) xoš-hāland.	They're happy.

## Exercise 2

nistand نیستند 4 nisti نیستی 3 nistim نیستیم 2 nistam نیستم 1  
nist نیست 6 nistid نیستید 5

## Exercise 3

1	چطوری؟	cetouri?
	بد نیستم، مرسی.	bad nistam, mersi.
2	چطورید؟	cetourid?
	یک کم خسته‌ام.	yek kam xast(e)am.
3	مامان / بابا چطورند؟	māmān/bābā cetourand?
	خوبند، مرسی.	xuband, mersi.
4	خانواده چطورند؟	xānevāde cetourand?
	خوبند، مرسی.	xuband, mersi.
5	پرویز چطوره؟	parviz cetoure?
	خوبه، مرسی.	xube, mersi.
6	(شما) خوبید؟	(šomā) xubid?
	خوبم، مرسی.	xubam, mersi.
7	خسته‌اید؟	xasteyid?
	نه، نیستم. یک کم گرسنه‌ام.	na, nistam. yek kam gorosn(e)am.

## Exercise 4

esm-e اسم او 3 telefon-e man تلفن من 2 māšīn-e man ماشین من 1  
kāmpiuter-e کامپیوتر اون‌ها 5 āpārtemān-e mā آپارتمان ما 4  
unhā

## Exercise 5

ماشین مشکی 3 bābā-ye xub بابای خوب 2 film-e bad فیلم بد 1  
lebās-e šik لباس شیک 5 mu-ye bur موی بور 4 māšīn-e meški  
خونه‌ی بزرگ 8 mu-ye boland موی بلند 7 bu-ye xub بوی خوب 6  
xune-ye bozorg

## Exercise 6

1 ماشينم māšīnam 2 تلفنم telefonam 3 اسمش esmeš  
 4 آپارتمانمون āpārtemānemun 5 کامپیوترشون kāmپیوتیرهشون

## Exercise 7

1 ما هم همین طور. 2 man ham hamin-tour من هم همین طور.  
 3 piter ham hamin-tour پیتتر هم همین طور.  
 4 mā ham hamin-tour او هم همین طور.  
 5 man ham hamin-tour من هم همین طور.  
 6 u ham hamin-tour  
 7 man ham hamin-tour من هم همین طور.  
 8 mā ham hamin-tour ما هم همین طور.  
 man ham hamin-tour

## Exercise 8

1 ملیتتون melliyatešun 2 آدرسش ādreseš 3 اسمتون esmetun  
 4 شماره(ی) تلفنتون (šomāre(-ye) telefonetun 5 تاریخ تولدتون tārix-e tavallodetun

## Exercise 9

1 خوبند، مرسی. mādaretun cetourand? مادرتون چطورند؟  
 2 doktoram دکترم. kāretun cie? کارتتون چیه؟  
 3 mamnun ممنون. āpārtemānetun qašange. آپارتمانتون قشنگه.  
 4 un اون چیه؟ un barādaramه اون برادرمه. in kie? این کیه؟  
 5 māšinetun kojāst? ماشینتون کجاست؟  
 6 nāhārame ناهارمه. māšinetun kojāst? ماشینتون کجاست؟  
 7 in māšīn māl-e kie? این ماشین مال کیه؟  
 8 māl-e mane. مال منه.

## Comprehension

- A: Hello. I am Ahmad Kazemi.  
 B: Hello, how're you?  
 A: I'm fine, thanks. How're you?  
 B: I'm not bad, thanks. Where are you?  
 A: London.  
 B: Which hotel?  
 A: Tehran Hotel.  
 B: Are you alone?  
 A: No, my father, mother, sister and brother are also here.

- B: Where's your hotel?  
 A: Regent Street. Near Oxford Circus.  
 B: How's the hotel?  
 A: It's not bad. It's small but nice.

1 London 2 Father, mother, sister and brother 3 Tehran Hotel 4 Regent Street, near Oxford Circus 5 Small but nice/pretty

### Unit 3

#### Exercise 1

- 1 تهرانى *tehrāni* 2 لندنى *landani* 3 پاريسى *pārisi*  
 4 مشهدى *mašhadi* 5 اصفهانى *esfahāni* 6 ايتاليائى *itāliāyi*

#### Exercise 2

- 1 شما متاهل هستيد؟ 2 *šomā irāni hastid?* شما ايرانى هستيد؟ 1  
*šomā mota'ahhel hastid?* 3 محل تولدتون كجاست؟ 3  
*mahall-e tavallodetun kojāst?* 4 محل كارتون كجاست؟ 4  
*mahall-e kāretun kojāst?* 5 خانمتون / شوهرتون كجايى هستند؟ 5  
*xānometun/šouharetun kojāyi hastand?* 6 سرگرمدى هاتون چيه؟ 6  
*sargarmihātun cie?*

#### Exercise 3

- 1 روزنامهها 3 *māšinhā* ماشينها 2 *āpārtemānhā* آپارتمانها 1  
*ruznāmeḥā* 4 دوستان 5 *irānihā* ايرانىها / *irāniān* ايرانيان 4  
*xoš-ruhā* خوشروها / *xoš-ruyān* خوشرويان 6 *dusthā* دوستها

#### Exercise 4

- 1 من لندنى / منچستري 2 *šomā kojāyi hastid?* شما كجايى هستيد؟ 1  
 من ايتاليائى / آلمانى 3 *man landani/mancesteri hastam* هستم.  
 من اسپانيايى / فرانسوى هستم.  
*man itāliāyi/ālmāni/espāniāyi/farānsavi hastam* 4 محل تولدم لندن / پاریس / نيو يورك است.  
 سرگرمدى هام موسيقى و مطالعه است. 5 *dam landan/pāris/niu-york ast*  
 ساعتى ساخت ژاپنه. 6 *sā'atam sargarmihām musiqi o motāle'e ast*  
 ساختى *sāxt-e ḡāpone.*

## Exercise 5

1c, 2a, 3f, 4b, 5d, 6e

## Exercise 6

to تو بلیت نداری. 2 **man telefon nadāram** من تلفن ندارم. 1  
**u bist o panj sāl nadāre** او ۲۵ سال نداره. 3 **belit nadāri**  
 شما وقت ندارید. 5 **mā otāq-e xāli nadārim** ما اتاق خالی نداریم. 4  
**unhā pul nadārand** اون‌ها پول ندارند. 6 **šomā vaqt nadārid**

## Exercise 7

**māšîn-e/hayāt-e/xune-ye** ماشین/حیاط/خونه‌ی قشنگی دارید. 1  
 ببخشید، وقت ندارم. 3 **lotf dārid** لطف دارید. 2 **qašangi dārid**  
**cand sāl dāre?** چند سال داره؟ 4 **bebaxšid, vaqt nadāram**  
**išun dustam** ایشون دوستم پیتر هستند. 5 **si sāl dāre** ۳۰ سال داره.  
**išun engelisi hastand** ایشون انگلیسی هستند. **piter hastand**  
 خوشوقتم. 6 **išun mādaram hastand** ایشون مادرم هستند.  
**man ham hamin-tour** من هم همین‌طور. **xošvaqтам**  
**cand tā dust-e irāni dārid?** چند تا دوست ایرانی دارید؟ 7  
**panj tā dust-e irāni dāram** پنج تا دوست ایرانی دارم. 8

## Comprehension

Hello. I am Parviz Alizadeh. I am married. My wife is an English teacher. We are Muslim(s). My place of birth is Mashhad. I am a (civil) servant. I am 35 years old. My wife is 31 years old. Her place of birth is America but her nationality is Iranian. My hobby is cinema and my wife's hobby is painting. We have a small but pretty flat/apartment in Tehran.

1 Parviz Alizadeh 2 He is a civil servant (office worker) 3 Mashhad  
 4 English teacher 5 America 6 Iranian 7 Islam 8 He is 35; she is 31  
 9 He likes cinema; she paints 10 A flat in Tehran 11 Pretty/nice

## Unit 4

## Exercise 1

1 **šanbe, ahmad be landan umad** شنبه، احمد به لندن اومد.  
 2 **yek-šanbe, be supermārkēt** یکشنبه، به سوپرمارکت رفتیم.

do-šanbe, be yek došunbe, be yek rastoran irāni raftim. 3 raftim  
 سه‌شنبه، من به یک جشن تولد رفتم. 4 resturān-e irāni raftim  
 se-šanbe, man be yek jašn-e tavallod raftam. احمد نیومد.  
 cahār-šanbe, raftim چهارشنبه، به استخر شنا رفتیم. 5 ahmad nayumad  
 پنجشنبه، احمد به ایران رفت. 6 be estaxr-e šenā raftim  
 جمعه، پدر و مادرم به خونه‌ام 7 panj-šanbe, ahmad be irān raft  
 jom'e, pedar o mādaram be xuneam umadand او آمدند.

## Exercise. 2

šanbe, ahmad umad landan احمد اومد لندن. 1  
 yek-šanbe, raftim supermārkēt یکشنبه، رفتیم سوپرمارکت. 2  
 do-šanbe, raftim yek دوشنبه، رفتیم یک رستوران ایرانی. 3  
 سه‌شنبه، من رفتم یک جشن تولد. احمد نیومد. 4 resturān-e irāni  
 se-šanbe, man raftam yek jašn-e tavallod. ahmad nayumad  
 چهارشنبه، رفتیم استخر شنا. 5 cahār-šanbe, raftim estaxr-e  
 پنجشنبه، احمد رفت ایران. 6 panj-šanbe, ahmad raft irān  
 جمعه، پدر و مادرم اومدند خونه‌ام. 7 jom'e, pedar o mādaram  
 umadand xuneam

## Exercise 3

mā diruz bā metro be landan raftim ما دیروز با مترو به لندن رفتیم. 1  
 شما امروز دیر به کلاس 2 We went to London by metro yesterday  
 You came to class late امروز شما آمدید. 3 somā emruz dir be kelās umadid  
 اون‌ها روز سه‌شنبه با هواپیما به ایران رفتند. 4 unhā ruz-e  
 They went to Iran by airplane se-šanbe bā havāpeimā be irān raftand  
 من روز شنبه با خانمم به سوپرمارکت رفتم. 5 man ruz-e  
 I went to the supermarket with my wife on Saturday  
 او روز یکشنبه با شوهرش به منزل 6 ū ruz-e yek-šanbe bā ūhourehš be manzel-e mā umad  
 She came to our house with her husband on Sunday. 7

## Exercise 4

man diruz dar resturān nāhār خوردم. 1  
 man diruz dar ketābx-من دیروز در کتابخونه کتاب خوندم. 2 xordam  
 man dišab در سینما یک فیلم دیدم. 3 man dišab dar sinemā yek film didam  
 من امروز صبح سر کار یک ساندویچ 4 man emruz sar-e kār yek sāndevic xordam  
 من امروز در 5

من امروز بعد از ظهر یک برنامه‌ی خوب در تلویزیون دیدم. 6 *man emruz dar manzel qazā-ye irāni poxtam*  
 man emruz ba'd-az-zohr yek barnāme-ye xub dar television didam 7 آخر هفته چه کار کردید؟  
 8 *hicci! tamum-e ruz xābidam!* هیچی! تموم روز خوابیدم! خسته بودم.  
 9 *ruz-e jom`e be yek xaste budam* روز جمعه به یک جشن تولد رفتم.  
 10 *jošn-e tavallođ raftam* خوش گذشت - جاتون خالی بود!  
*gozašt - jātun xāli bud!*

## Exercise 5

1 Yes 2 No 3 No 4 Yes 5 Yes 6 No 7 No 8 No 9 Yes 10 Yes

## Exercise 6

1 Needed 2 Not needed 3 Needed 4 Not needed 5 Needed  
 6 Needed

## Exercise 7

1 یک نوشیدنی برای او 2 *man jeimz rā didam* من جیمز را دیدم.  
 برای سوزان یک 3 *yek nušidani barāye u xaridam* خریدم.  
 4 *barāye suzān yek sāndevic va yek keik xaridam* او ساندویچ و یک کیک خریدم.  
 5 *u sāndevic rā xord* او ساندویچ را خورد.  
 6 *ammā keik rā naxord* به او نگاه کردم.  
 7 *be u goftam ...* به او گفتم ...  
 8 *man sāt-e hašt sām xordam* من ساعت ۸ شام خوردم.  
 9 *man sāt-e hašt sāmam rā xordam* من ساعت ۸ شامم را خوردم.  
 10 *man unhā rā da`vat nakardam.* من اون‌ها را دعوت نکردم.

## Exercise 8

1 بله، جاتون خالی بود! 2 *ta`tilāt xoš gozašt?* تعطیلات خوش گذشت؟  
 3 *bale, jātun xāli bud!* کار خاصی 4 *ta`rifi nadāšt!* تعریفی نداشت!  
 5 *kār-e xāssi nakardim* تو خونه موندیم و بارونو تماشا کردیم!  
 6 *tu xune mundim o bārūn-o tamāšā kardim!* آخر هفته‌ی شما  
 7 *āxar-e hafte-ye šomā cetour bud?* کار کردم. 8 *šanbe, kār kardam* شنبه، کار کردم.  
 9 *yek-šanbe, rafتم خونهی دوستم.* یکشنبه، رفتم خونهی دوستم.



raftam xune-ye dustam 9 غذای ایرانی خوردیم. 10 یک فیلم ایرانی تماشا کردیم. 11 man poxtam! من پختم! 12 taxte-nard taxte-nard تخته‌نرد بازی کردیم. 13 bāzi kardim پدر و مادرم اومدند خونه‌ام. 14 o mādaram umadand xune-am باهم ناهار خوردیم. 15 nāhār xordim pedaram zarfhā-ro šost! پدرم ظرف‌هارو شست!

### Comprehension

On Saturday evening I went to the birthday party of my friend Mahnaz. You should have been there, we had a very good time. Her home is not very far, but I went by bus because it was cold. She had fifty guests! The food was excellent! It was her mother's cooking (cuisine). Her husband washed the dishes. I made (some) tea. We had the tea with (some) cake. We had (some) ice cream, too. After dinner, we saw/watched a comedy film. We laughed a lot. Then we listened to Iranian music and danced. Then we gave the presents to Mahnaz. She became very happy.

1 She went to a friend's house 2 Saturday evening 3 Birthday party/celebration 4 Simin's friend 5 She says: 'Wish you were there.' 6 By bus; it was cold 7 Fifty guests 8 Excellent 9 Mahnaz's mother 10 Mahnaz's husband washed them 11 She made tea 12 Tea, cake, ice cream 13 They watched a comedy film 14 They listened and danced to it 15 She got presents

## Unit 5

### Exercise 1

1 روبه‌روی 5 pāhlu-ye په‌لوی 4 داخل 4 dāxel-e 3 زیر 2 zir-e 2 روی 1 ru-ye 6 کنار 9 bālā-ye بالای 8 pošt-e پشت 7 جلو 6 jelo-ye 10 kenār-e در طرف راست 10 dar taraf-e rāst-e

### Exercise 2

(a) اول 1 avval (b) دوم 2 dovvom (c) سوم 3 sevvom (d) نهم 9 nohom  
(e) یکم 1 yekom (f) هفتادم 17 haftādom

## Exercise 3

انگلستان، لندن، کد پستی «اس دابلیو یک»، خیابان داوینینگ، پلاک ۱۰

engelestān, landan, kod-e posti-e 'es dābelyu yek', xiābān-e dāwning, pelāk-e dah

## Exercise 4

می خونیم 4 mizane می زنه 3 mixorim می خوریم 2 miram می رم 1 کار می کنم 7 cek mikonam چک می کنم 6 mikoni می کنی 5 mixunim tamāšā تماشا می کنند 9 šenā mikone شنا می کنه 8 kār mikonam mikonand

## Exercise 5

haftād o yek, sefr, هفتاد و یک، صفر، بیست و شش، هشتاد و سه 1 si o cahār, سی و چهار، سیزده، پونصد و نه 2 bist o šeš, haštād o se sizdah, punsad o noh 3 چهل و چهار، پنجاه و پنج، دو صفر، دو 4 cehel o cahār, panjāh o panj, do sefr, do haftsad o haštād o panj, si o cahār, davāzdah 5 هفتصد و هشتاد و نه، صفر، ششصد و سی و پنج 6 haftsad o haštād o noh, sefr, šešsad o si o panj شصت و سه، شصت 6 punsad o se, šast o haft, navad o haft. هفت و هفت

## Exercise 6

تهران، کد پستی ۱۶۳۷۲، آدرس احمد چیه؟ 1 tehrān, kod-e posti-e sad o šast o se, haftād o do, xiābān-e hāfez, pelāk-e bist o cahār 2 فندق دارید؟ bale, ammā xarābe, mota'assefāne 3 اما خرابه، متأسفانه. fandak dārid? آپارتمانتون (در) کدوم طبقه است؟ 3 āpārtemānetun (dar) kodum tabaqe ast? چهارم. 4 روی میز، توی آشپزخونه sāndevicam kojāst? ساندویچم کجاست؟ 4 پستخونه روبه روی پمپ بنزین، 5 ru-ye miz, tu-ye āšpazxune ast. پهلوی سینماست. 6 postxune ru-be-ru-ye pomp-e benzin, pahluy-e sinemāst بیرون 7 qalametun zir-e sandalie قلمتون زیر صندلیه. 6 birun-e sinemā u rā didam 8 نمی دونه کجا هستیم. 8 midunand injā mi donnd ainja هستیم؟ 9 nemidune kojā hastim می دونید این چیه؟ 11 midunid kie? 10 می دونید کیه؟ 10 hastim?

midunid in cie? 12 یکشنبه‌ها چه کار می‌کنید؟ 13 *sanbehā/ yek-sanbehā ce-kār mikonid?* *miram xarid.* می‌رم خرید.

## Exercise 7

می‌آید 1 *miāid* می‌آیم 2 *miām* می‌آید 3 *miād* می‌آید 4 *miāim* می‌آید 5 *miād* می‌آید 6 *miānd* می‌آید 7 *miām* می‌آید 8 *miād*

## Exercise 8

زیباتر 1 *zibātar* بزرگ‌تر 2 *bozorgtar* کوچک‌تر 3 *az* بهتر 4 *behtar*

## Exercise 9

بدترین فیلم 1 *badtarin film* گرون‌ترین ماشین 2 *geruntarin māšin* بزرگ‌ترین شهر 3 *arzutarin āpārtemān* مسن‌ترین مرد 4 *arzutarin āpārtemān* جوان‌ترین زن 5 *bozorgtarin šahr* بهترین غذا 6 *javuntarin zan* بهترین فیلم 7 *mosentarin mard* *behtarin film* 8 *qazā*

## Exercise 10

من سه سال 1 *xāhar-e kucektar dārid?* شما بزرگ‌ترم. 2 *man se sāl az barādaram bozorgtaram.* بزرگ‌ترین عضو خانواده هستید؟ 3 *šomā bozorgtarin ozv-e xānevāde hastid?* به نظر من، بهترین غذای ایرانی چلوکباب 4 *pedaram do sāl az am-meam bozorgtare* است. 5 *be nazar-e man, behtarin qazā-ye irāni celou-kabāb ast.* نزدیک‌ترین رستوران ایرانی کجاست؟ 6 *nazdiktarin resturān-e irāni kojāst?* شما زیاد به این رستوران می‌آید؟ 7 *mā māhi do yā se bār be in resturān miāim?* این بزرگ‌ترین سوپرمارکت تو 8 *šomā ziād be in resturān miāid?* من تلویزیون 9 *in bozorgtarin supermārkēt tu in šahre.* من (به) رادیو 10 *man televizion tamāšā nemikonam* تماشا نمی‌کنم. شما هرروز می‌آید 11 *man (be) rādiou guš mikonam* گوش می‌کنم. اون‌ها هر سال نمی‌آند انگلستان. 12 *šomā har-ruz miāid injā?* اون‌ها هر دو سال یک بار 13 *unhā har sāl nemiānd engelestān.* جمع‌ها دیر 14 *unhā har do sāl yek bār miānd injā.* تابستون به کلاس فارسی 15 *jom`ehā dir miāim xune* می‌آند اینجا. 16 *tābestun be kelās-e fārsi nemiāim.* نمی‌آیم.

## Comprehension

We have a house in the west of Shiraz. Our address is this: Shiraz, Post Code 18248, Sa'di Street, Narges Alleyway, No. 15, Residence of Hoseini.

Opposite our alleyway there is a petrol station. On the right side of the alleyway there is a pizza shop. On the left side of the alleyway there is a bakery. In front of our house there is a post box. Inside the alleyway, the fourth door on the left is our home.

Our house is not very big but my room is the largest room in our home. My sister's room is smaller but prettier than mine. She has many pictures and posters in her room. I only have one big poster of Shajarian in my room. In my opinion he is the best singer in Iran. I listen to his songs every night. Every three or four years he performs a concert in Shiraz. My paternal aunt and maternal uncle live in Esfahan. They come to Shiraz to see Shajarian and hear his voice. My cousin (maternal uncle's son) plays the *tār* in his orchestra. We have a very good time – wish you could be there!

1 West 2 House 3 Shiraz, Post Code 18248, Sa'di Street, Narges Alleyway, No. 15, Residence of Hoseini 4 Petrol station 5 On the right of the alleyway 6 Bakery 7 In front of their house 8 On the left side 9 Not very big 10 The writer/speaker 11 Her sister's room is smaller but prettier than hers 12 Many pictures and posters in her sister's room; only one big poster in her own room 13 Shajarian is the best singer in Iran 14 Songs by Shajarian 15 Shajarian performs a concert in Shiraz 16 Her aunt and uncle live there 17 Her aunt and uncle come to Shiraz to see and listen to Shajarian 18 Her cousin (son of her maternal uncle) 19 The *tār* 20 She wishes we could be there!

## Unit 6

## Exercise 1

1 می کنید **mikonid** 2 می مونم **mimunam**; تماشا می کنم **tamāšā mikonam** 3 می رم **miram** 4 سفر می کنید **safar mikonid** 5 سفر می مونید **eqāmat mikonid** 6 اقامت می کنید **safar mikonid** 7 می مونید **mimunid** 8 برمی گردید **bar migardid**

## Exercise 2

1 **bā man miāid?** با من می آید؟ 2 **bā šomā miām** با شما می آم. 3 **u bā mā miād** او با ما می آد. 4 **mā bā šomā miāim** ما با شما می ایم. 5 **unhā bā man miānd** اون ها با من می آند. 6 **fardā miām daftaretun** آخر هفته ی آینده به مهمونیم می آید؟ 7 **āxar-e hafte-ye āyande be mehmunim miāid?**

## Exercise 3

1 (3d), 2 (1g), 3 (6b), 4 (1c), 5 (5f), 6 (2e), 7 (4a)

## Exercise 4

1 **man dāram sup mixoram.** I'm eating soup 2 **mā dārim futbāl bāzi mikonim.** We're playing football 3 **unhā dārand** اون ها دارند شنا می کنند. 4 **šenā mikonand.** They're swimming 5 **dāram be rādio guš mikonam.** I'm listening to the radio 6 **mo`allem dāre fārsi dars mide.** The teacher is teaching Persian 7 **ki dāre piāno mizane?** Who is playing the piano? 8 **dārim šām dorost mikonim.** We're making dinner 9 **dārid imeilhātun-o cek mikonid?** Are you checking your emails? 10 **dāram zarfhā-ro mišuram.** I'm washing the dishes 11 **xāharam dāre ruznāme mixune.** My sister is reading a newspaper.

## Exercise 5

1 **cand vaqt injā mimunid?** یک ماه 2 **kojā kja aqamt mi konid?** کجا اقامت می کنید؟ 3 **yek māh injā mimunam** یک ماه اینجا می مونم. 4 **yek āpārtēmān ejāre mikonid?** آپارتمان اجاره می کنم. 5 **alān dārid ce-kār mikonid?** الان دارید چه کار می کنید؟ 6 **dāram be axbār guš mikonam** دارم به اخبار گوش می کنم. 7 **dāram ruznāme mixunam** این آخر هفته چه کار می کنم. 8 **in āxar-e hafte ce-kār mikonid?** تو خونه می مونم. 9 **hicci. tu xune mimunam** هیچی. 10 **sāl-e āyande dāre be šomā negāh mikone** سال آینده می رم ایران. 11 **dārid nāme minevisid?** شما نگاه می کنه. 12 **dārid nāme minevisid?** دارند می رقصند. 13 **dārid nāme minevisid?** دارید نامه می نویسید؟ 14

dāram belit/lebās دارم بلیت/لباس می خرم. 14 dārand miraqsand  
 dāram barāye sāle دارم برای سال نو خرید می کنم. 15 mixaram  
 mahnāz مهناز داره پسرشو به مدرسه می بره. 16 nou xarid mikonam  
 dāre pesareš-o be madrese mibare.

## Exercise 6

1 begid بگید 2 bešinid بشینید 3 bebandid ببندید 4 bezanid بزینید 5 biāid بیاید 6 bedid بدید 7 berid برید 8 borou برو 9 šid شید 10 sabr konid صبر کنید 11 bāz kon باز کن 12 biārid بیارید

## Exercise 7

1 nagid نگید 2 našinid نشینید 3 nazanid نزنید 4 nabandid نبندید 5 nayāid نیاید 6 nadid ندید 7 narou نرو 8 našid نشید 9 bāz nakon باز نکن 10 sabr nakonid صبر نکنید

## Exercise 8

1 پنجره رو می بندی، 2 injā mišinid, lotfan? اینجا می شینید، لطفاً؟  
 3 kami کمی ویولن می زنید، لطفاً؟ 4 panjara-ro mibandi, lotfan?  
 esmetun-o migid, lotfan? 5 اسمتونو می گید، لطفاً؟  
 6 šomāre telefonetun-o midid, lotfan? شماره تلفنتونو می دید، لطفاً؟  
 7 mirid otāq-e dah, lotfan? می ری 8 lotfan? اتاق ده، لطفاً؟  
 boland mišid, lotfan? 9 بلند می شید، لطفاً؟  
 10 miāid injā, lotfan? 11 kami āb miārid, lotfan? می آید اینجا، لطفاً؟  
 12 dar-o bāz daro باز می کنی، لطفاً؟  
 yek lahze sabr mikonid, lotfan? یک لحظه صبر می کنید، لطفاً؟

## Exercise 9

1 Shall we eat dinner? 2 Let's go to a restaurant tonight 3 Which restaurant shall we go to? 4 Shall I turn on the TV? 5 Let's see what's on TV (*lit* what the TV has) 6 Now let's watch TV for a little while 7 Shall I turn off the TV? 8 Now let's sit down and see what granddad is saying 9 Now let's go to sleep.



## Comprehension

- J: Where shall I put this suitcase?  
 D: Put it in the boot (rear trunk). . . . OK, where are you going?  
 J: Ferdowsi Hotel, please. Do you know where it is?  
 D: Yes. . . . Where are you from?  
 J: Australia.  
 D: How long will you stay in Iran?  
 J: Two weeks. . . . Please stop right here in front of the supermarket.  
 D: By all means, here you are.  
 J: Much obliged. How much did it come to?  
 D: A thousand tumans.  
 J: Here you are.  
 D: Thanks. Have a good time.

1 Where to put his suitcase. In the boot 2 D already knows where it is 3 Australia 4 Two weeks 5 In front of the supermarket 6 A thousand tumans 7 Have a good time.

## Unit 7

## Exercise 1

1 برید **berid** 2 بریم **berim** 3 بشینم **bešinam** 4 ببندم **bebandam**  
 5 باز کنم **bāz konam** 6 باشید **bāšid** 7 بدونه **bedune** 8 ببینی **bebini**  
 9 داشتم باشم **dāšte bāšam** 10 نداشته باشه **nadāšte bāše** 11 باشه **bāše**  
 12 نباشه **nabāše**

## Exercise 2

1 امشب **emruz bāyad ahmad-o bebinam** باید احمدو ببینم. 2  
 باید تلفن داشته **emšab behtare šām naxoram** بهتره شام نخورم.  
 ممکنه ماشین نداشته باشند. 3 **bāyad telefon dāšte bāše**  
 شاید پول خرد داشته باشم. 4 **momkene māšin nadāšte bāšand**  
 ممکنه آدرسشو داشته باشم. 5 **šāyad pul-e xord dāšte bāšam**  
 شما نباید نگران باشید. 6 **momkene ādreseš-o dāšte bāšam**  
 اون‌ها ممکنه در منزل نباشند. 7 **šomā nabāyad negarān bāšid**  
 فردا شاید هوا بهتر بشه. 8 **unhā momkene dar manzel nabāšand**  
 9 **fardā šāyad havā behtar beše.**



## Exercise 3

بیاند **biānd** 5 بیایم **biāim** 4 بیاد **biād** 3 بیاید **biāid** 2 بیام **biām** 1

## Exercise 4

1. **mitunam axbār-o bebinam?** می تونم اخبارو ببینم؟ خواهش می کنم.  
 این فیلمو همین الان باید ببینی؟ نه، می تونم فردا **xāheš mikonam**  
 شاید شماره 4 **behtare injā našinim** بهتره اینجا نشینیم. 3 **in film-o hamin al'ān bāyad bebini? na, mitunam fardā bebinam**  
**šāyad šomāre telefōneš-o/ādreseš-o** تلفنشو/آدرسشو داشته باشم.  
 باید صبر داشته باشید. 5 **bāyad sabr dāšte bāsid**  
 باید خیلی خوش حال باشید. 6 **bāyad xeili xoš-hāl bāsid**

## Exercise 5

به **be** با **bā**; از **az** 5 از **az** 4 از **az** 3 از **az** 2 به **be** 1

## Exercise 6

سرت درد نکنه. 2 **saret dard nakone** دستت درد نکنه. 1 **dastet dard nakone**

## Exercise 7

1 I want to book a double room with a shower, please 2 We want a four-star hotel 3 Preferably it should be in the town centre 4 How much is this room per night? 5 Does this price include lunch, too?

## Exercise 8

1 **yek otāq-e yek-nafare bā duš barāye do hafte mixām** یک اتاق یک نفره با دوش برای دو هفته می خوام.  
 2 **qemat šāmel-e šām ham miše? na, un jodāst** قیمت شامل شام هم / می تونم یک سؤال از شما 4 **mixāstam do tā jā barāye mašhad rezerv konam** می خواستم دو تا جا برای مشهد رزرو کنم.  
 3 **momkene/mitunam yek so'āl az šomā beporsam?** ممکنه / می تونم یک سؤال از شما 4 **mixāstam do tā jā barāye mašhad rezerv konam** می خواستم دو تا جا برای مشهد رزرو کنم.  
 5 **mitunam bā modir cerāqhā-ye hamum kār nemikonand/xarāband** می تونم با مدیر صحبت کنم؟  
 6 **duš āb nadāre.** چراغهای حموم کار نمی کنند / خرابند.  
 7 **fardā be šomā telefon mikonam** دوش آب نداره.  
 8 **shohbat konam? fardā be šomā telefon mikonam** شما تلفن می کنید.

منتظر اخبارم. 10. *montazer-e ki/ci hastid?* منتظر کی / چی هستید؟ 9  
*montazer-e dustam* منتظر دوستم هستم. 11. *montazer-e axbāram*  
از 13 *az man asabāni hastid?* از من عصبانی هستید؟ 12 *hastam*  
بله، اما از 14 *az darāmadetun rāzi hastid?* درآمدتون راضی هستید؟  
*baie, ammā az ra'isam rāzi nistam!* رئیسم راضی نیستم!

### Comprehension

- G: Sir I'm not happy with this hotel at all.  
M: What's the problem sir?  
G: I booked a large double room, but you gave us a single room with an extra bed. I wanted a room with a bathroom and a bathtub; you gave (us) a room with a shower. The telephone in the room doesn't work either.  
M: I do apologise. I'm truly ashamed. Tonight a large double room will become available. I can give you that room.  
G: To be honest we intended to stay for three weeks, but given the situation we might not stay even for one week. Meanwhile, could you tell the guests next door to be a little more quiet at night?  
M: Certainly. Would you like to come with me to see the room?  
G: Right now I'm waiting for a phone-call from England. I'll come to your office in an hour's time.  
M: OK, I'll be waiting (for you).

1 He wanted a large double room, but was given a single room with an extra bed; he wanted a room with a bathroom and a bathtub, but was given a room with a shower; the telephone in the room is broken 2 He apologises profusely 3 To give him a large double room, which will be available tonight 4 He intended to stay for three weeks; now he might not stay even for one week because of the unsatisfactory situation/service 5 Guests next door are too noisy at night 6 To show him the larger room 7 Because he is waiting for a phone-call (from England).

## Unit 8

## Exercise 1

خاموشش کردم. 3 didameš دیدمش. 2 xordameš خوردمش. 1  
 تمومش کن. 5 xāmušeš konam? خاموشش کنم؟ 4 xāmušeš kardam  
 به‌شون گفتم. 7 na, zireše! نه، زیرشه! 6 tamumeš kon  
 می‌تونم باهاشون صحبت کنم؟ 8 mitunam bā(hā)šun sohbat  
 گفتم. 9 goftam konam? خورم. نصفشو می‌خورم. 9  
 hamaš-o nemi-tunam boxoram. nesfeš-o mixoram

## Exercise 2

1e, 2c, 3d, 4a, 5f, 6b

## Exercise 3

R: ببخشید، این کارت پستالو می‌تونید برام بخونید، لطفاً؟  
 bebaxšid, in kārt-postāl-o mitunid barām bexunid, lotfan?

You: خواهش می‌کنم. از کیه؟  
 xāheš mikonam. az kie?

R: دوست استرالیاییم.  
 az dust-e osterāliāyim.

[after you have read the postcard]

R: خیلی ممنون.  
 xeili mamnun.

You: خواهش می‌کنم.  
 xāheš mikonam.

## Exercise 4

A: خیابون دوم دست چپ. داخل خیابون، پستخونه دست چپ.  
 xiābun-e dovom dast-e cap. dāxel-e xiābun, postxune  
 dast-e cape.

B: مستقیم برید. بعداز چهارراه، مرکز تلفن دست راسته.  
 mostaqim berid. ba`d-az cahār-rāh, markaz-e telefon dast-e rāste.

C: بیچید تو خیابون اول دست راست. بعد مستقیم برید تا خیابون  
 bepigid tu xiābun-e avval dast-e rāst. ba`d mostaqim berid tā xiābun-e avval  
 سوپرمارکت سر نبشه.  
 dast-e cap. supermārkēt sar-e nabš-e.

## Exercise 5

چراغ 2 keikam kojāst? خوردمش! 1  
 روشنش کن، لطفاً.  
 cerāq xāmuše. roušaneš kon, lotfan

3. **pahlut bešinam? na, ru-be-rum** پهلوټ بشینم؟ نه، روبه روم بشین. 4. **be(he)š? na, lotfan** لطفاً بهش نگو. 5. **in-o barāt xaridam** اینو برات خریدم. 6. **midunid** می دونید چشه؟ 7. **mitunam bāhātun biām? ceše?** میتونم باهاتون پیام؟ 8. **sā`at cande, lotfan?** ساعت چنده، لطفاً؟ 9. **barām bexunid, lotfan?** یک و 12. **yek rob` be se** یک ربع به سه. 10. **šeš o nim** شش و نیم. 11. **panj daqiqe be davāzdah.** پنج دقیقه به دوازده. 12. **yek o rob`** ربع. 13. **yāzdah o panj daqiqe** یازده و پنج دقیقه. 14. **bebaxšid, sā`at nadāram** ببخشید، ساعت ندارم. 15. **postxune kojāst?** پستخونه کجاست؟ 16. **az injā tā istgāh ceqadr rāh ast?** از اینجا تا ایستگاه چقدر راه است؟ 17. **piāde ceqadr tul mikeše?** پیاده چقدر طول می کشه؟ 18. **piāde nim sā`at rāh ast** پیاده نیم ساعت راه است. 19. **bā māšin panj daqiqe rāh ast** با ماشین پنج دقیقه راه است. 20.

### Exercise 6

1 Is there a television in your classroom? 2 Are there any Iranians in your town? 3 Is there an Iranian restaurant in your area? 4 There were five English guests in/at the party 5 Is there any ice cream in the freezer? 6 There was but I ate (it)!

### Exercise 7

You: **bebaxšid, sā`at dārid, lotfan?** لطفاً؟ ساعت دارید،

You: این اطراف «کافی نت» هست؟ می خوام ایمیل هامو چک کنم. **in atrāf 'kāfi-net' hast? mixām imeilhām-o cek konam.**

[At the Internet Café]

You: **hazine-ye estefāde az internet ceqadre?** هزینه استفاده از اینترنت چقدره؟

You: می تونم نیم ساعت از اون استفاده کنم؟ **mitunam nim sā`at az un estefāde konam?**

You: می تونم از این کامپیوتر استفاده کنم؟ **mitunam az in kāmپیuter estefāde konam?**

### Exercise 8

1 **ba`d-az inke šām xordam, miram xune** بعد از اینکه شام خوردم، می رم خونه. 2 **ba`d-az inke šām xordam, raftam xune** بعد از اینکه شام خوردم، رفتم خونه. 3 **mi rīm restوران.** بعد از اینکه کلاس تموم شد، می ریم رستوران.

بعداز اینکه کلاس 4 **ba`d-az inke kelās tamum šod, mirim resturān**  
 بعداز اینکه کلاس 5 **ba`d-az inke kelās tamum šod, raftim resturān**  
 بعداز اینکه دوش گرفتم، صبحونه می خورم. 6 **ba`d-az inke duš gereftam, sobhune mixoram**  
 بعداز اینکه 7 **ba`d-az inke duš gereftam, sobhune xordam** خوردم.  
 بعداز اینکه صبحونه خوردم، ایمیل هامو چک می کنم. 8 **ba`d-az inke sobhune xordam, imeilhām-o cek mikonam**  
 بعداز اینکه صبحونه خوردم، ایمیل هامو چک کردم. 9 **ba`d-az inke sobhune xordam, imeilhām-o cek kardam**

## Exercise 9

قبل از اینکه بریم سینما، شام می خوریم. 1 **qabl-az inke berim sinemā, šām mixorim**  
 قبل از اینکه بریم سینما، شام خوردیم. 2 **qabl-az inke berim sinemā, šām xordim**  
 قبل از اینکه یک فیلم 3 **qabl-az inke šām boxoram, yek film mibinam** ببینم.  
 قبل از اینکه 4 **qabl-az inke šām boxoram, yek film didam** فیلم دیدم.  
 قبل از اینکه 5 **qabl-az inke film-o bebinam, duš migiram** فیلمو ببینم، دوش گرفتم. 6  
 قبل از اینکه 7 **qabl-az inke film-o bebinam, duš gereftam** دوش بگیرم، به  
 قبل از اینکه 8 **qabl-az inke duš begiram, be dustam telefon mikonam** دوستم تلفن می کنم.  
 قبل از اینکه 9 **qabl-az inke duš begiram, be dustam telefon kardam** دوستم تلفن کردم.  
 امشب قبل از اینکه 10 **emšab qabl-az inke bexābam, be irān telefon mikonam** به ایران تلفن می کنم.  
 دیشب قبل از اینکه 11 **dišab qabl-az inke bexābam, be irān telefon kardam** به ایران تلفن کردم.

## Exercise 10

بعداز خوردن شام، می رم خونه. 1 **ba`d-az xordan-e šām, miram xune**  
 بعداز خوردن شام، رفتم خونه. 2 **ba`d-az xordan-e šām, raftam xune**  
 بعداز گرفتن دوش، صبحونه می خورم. 3 **ba`d-az gereftan-e duš, sobhune mixoram**  
 بعداز خوردن صبحونه، 4 **ba`d-az xordan-e sobhune, imeilhām-o cek mikonam** ایمیل هامو چک می کنم.  
 بعداز خوردن صبحونه، ایمیل هامو چک کردم. 5 **ba`d-az xordan-e sobhune, imeilhām-o cek kardam**

## Exercise 11

qabl-az raftan be sinemā, قبل از رفتن به سینما، شام می خوریم. 1  
 qabl-az raftan قبل از رفتن به سینما، شام خوردیم. 2 *šām mixorim*  
 qabl-az خوردن شام، یک فیلم می بینم. 3 *šām xordim*  
 قبل از خوردن شام، یک 4 *qabl-az خوردن شام، yek film mibinam*  
 قبل از دیدن 5 *qabl-az خوردن شام، yek film didam*  
 قبل از 6 *qabl-az دیدن فیلم، duš migiram*  
 قبل از دیدن فیلم، دوش می گیرم.  
 قبل از گرفتن دوش، به دوستم تلفن می کنم. 7 *qabl-az دیدن فیلم، duš gereftam*  
 قبل از گرفتن دوش، به دوستم تلفن 8 *qabl-az گرفتن دوش، be dustam telefon mikonam*  
 قبل از گرفتن دوش، به دوستم تلفن کردم. *qabl-az گرفتن دوش، be dustam telefon kardam*

## Exercise 12

ببخشید، این اطراف پستخونه/کلانتری/کتابخونه/سوپرمارکت/کافی نت 1  
*bebaxšid, in atrāf postxune/kalāntari/ketābxune/super-*  
*mārkēt/kāfi-net hast?* 2 *tu yaxcāl šir hast?*  
 تو یخچال شیر هست؟  
 تو محله ی شما ایرانی هست؟ 3 *tu mahalle-ye šomā irāni hast?*  
 پارسال پنج تا ایرانی تو کلاس/اداره ام بود. 4 *pārsāl panj tā irāni tu*  
 قبل از اینکه برید بیرون، چراغ هارو خاموش 5 *kelāsam/edāream bud*  
 چراغ هارو خاموش کنی لطفاً. *qabl-az inke berid birun, cerāqhā-ro xāmuš konid*  
 قبل از اینکه اداره رو ترک کنم، به احمد تلفن کردم. 6 *lotfan*  
 بعد از اینکه 7 *qabl-az inke edāra-ro tark konam, be ahmad telefon kardam*  
 همه ی مهمون ها او شدند، شام می خوریم.  
 دیشب قبل از اینکه بخوابم، 8 *ba'd-az inke hame-ye mehmunhā umadand, šām mixorim*  
 ایمیل هامو چک کردم.  
 قبل از خوردن صبحونه، دوش گرفتم. 9 *dišab qabl-az inke bexābam, imeilhām-o cek kardam*  
 بعد از گرفتن دوش، یک نوشیدنی سرد 10 *qabl-az خوردن صبحونه، duš gereftam*  
 یک نوشیدنی سرد خوردم. *ba'd-az گرفتن دوش، yek nušidani-e sard xordam*

## Comprehension

Hello. I am Jalal. I am phoning from (the) Atlas Hotel. I am happy with the hotel, only the noise of traffic is a little too much. By the way, this evening, after our touring is finished, my wife and I want to go to the cinema. We would also like you to come with us. The film starts at 7 in the evening. So we'd better meet each other at 6 in order for us to have time for a chat, too. Before we go to the cinema, we will have dinner together. We have arranged to go to Hafez cinema. Opposite

the cinema there is a restaurant. We will be waiting for you in the restaurant at 6 o'clock. Goodbye for now.

1 Jalal 2 Atlas Hotel 3 Happy, except for traffic noise 4 To the cinema with his wife 5 It begins at 7 p.m. 6 To have dinner 7 Touring 8 Six o'clock, to have a chat 9 In a restaurant

## Unit 9

### Exercise 1

به ندرت 4 **ma`mulan** معمولاً 3 **hamiše** همیشه 2 **gāhi** گاهی 1  
اغلب 6 **aqlab** بعضی وقت ها 5 **ba`zi-vaqthā** **be-nodrat**

### Exercise 2

هیچ کار 4 **hic-jā** هیچ جا 3 **hic-ciz** هیچ چیز 2 **hic-vaqt** هیچ وقت 1  
**hic-kodum** هیچ کدوم 6 **hic-kas** هیچ کس 5 **hic-kār**

### Exercise 3

نگفت 4 **nayumad** نیومد 3 **nakardam** نکردم 2 **naraftam** نرفتم 1  
**nemidunam** نمی دونم 7 **nistid** نیستید 6 **nistand** نیستند 5 **nagoft**  
**nemidune** نمی دونه 8

### Exercise 4

A: What do you usually have for breakfast?

P: I never have breakfast.

A: Neither do I. Why don't you have (breakfast)? Are you on a diet?

P: No way, what's a diet?

A: Then why don't you eat (breakfast)?

P: Because I'm lazy. Why don't you eat (breakfast)?

A: Same here.

1F, 2F, 3T, 4T

### Exercise 5

آخر هفته معمولاً چه کار می کنید؟ 1  
من هیچ وقت تو خونه نمی مونم. 2 **man hic-vaqt tu xune**  
**mikonid?**

شما هیچ وقت می رید بیرون؟ 3 *nemimunam* *ma šanbehā be-nodrat* ما شنبه ها به ندرت می ریم بیرون. 4 *birun?*  
 من همیشه شنبه ها می رم سوپرمارکت. 5 *man himše mirim birun* من یکشنبه ها هیچ کار نمی کنم. 6 *man šanbehā miram supermāket*  
 من شب ها هیچ جا نمی رم. 7 *man yek-šanbehā hic-kār nemikonam* من معمولاً تو خونه می مونم و تلویزیون تماشا 8 *šabhā hic-jā nemiram*  
 تو مهمونی با من می کنی. 9 *man ma'mulan tu xune mimunam o televizion tamāšā*  
 ما معمولاً ناهار چی می خورید؟ 10 *ma'mulan hic-kas sohbat nakardam* آخر 12 *hic-ciz nemixoram* هیچ چیز نمی خورم. 11 *nāhār ci mixorid?*  
 شما هفته ی گذشته چه کار کردید؟ 13 *raftam xarid* رفتم خرید. 14 *hic-kār nakardam* هیچ کار نکردم. 13  
 شب ها هیچ وقت قهوه 16 *hic-ciz naxaridam* هیچ چیز نخردم. 15  
 شما هیچ وقت به 17 *šabhā hic-vaqt qahve nemixoram* نمی خورم.  
 رستوران ایرانی می رید؟ بله، بعضی وقت ها. 18 *šomā hic-vaqt be resturān-e irāni mirid? bale, ba'zi-vaqthā*  
 من گاهی با دوست هام می رم شنا. 19 *u aqlab bā baccehāš miād injā*  
 man gāhi bā dusthām miram šenā

## Exercise 6

تو غذای 2 *man qazā-ye irāni xordeam* من غذای ایرانی خورده ام. 1  
 او غذای ایرانی خورده است. 3 *to qazā-ye irāni xordei* تو غذای ایرانی خورده ای.  
 ما غذای ایرانی خورده ایم. 4 *u qazā-ye irāni xorde ast*  
 شما غذای ایرانی خورده اید. 5 *šomā qazā-ye irāni xordeim*  
 اون ها غذای ایرانی خورده اند. 6 *irāni xordeid*  
 unhā qazā-ye irāni xordeand

## Exercise 7

تو غذای 2 *man qazā-ye irāni naxordeam* من غذای ایرانی نخورده ام. 1  
 او غذای ایرانی نخورده است. 3 *to qazā-ye irāni naxordei* تو غذای ایرانی نخورده ای.  
 ما غذای ایرانی نخورده ایم. 4 *u qazā-ye irāni naxorde ast*  
 شما غذای ایرانی نخورده اید. 5 *šomā qazā-ye irāni naxordeim*  
 اون ها غذای ایرانی نخورده اند. 6 *irāni naxordeid*  
 irāni naxordeand.

## Exercise 8

شما هیچ وقت به آمریکا رفته اید؟ 1 *šomā hic-vaqt be āmrikā raftaid?*  
 شما فیلم «جیمزباند» را دیده اید؟ 2 *šomā film-e 'jeimz-bānd' rā*



dideid? 3 شما هیچ وقت غذای چینی خورده‌اید؟ *šomā hic-vaqt qazā-ye cini xordeid?* 4 ناهار/شام/صبحونه خورده‌اید؟ *nāhār/šām/sobhune xordeid?* 5 شما هلیکوپتر سوار شده‌اید؟ *šomā helikopter savār šodeid?* 6 شما هیچ وقت چیزی گم کرده‌اید؟ *šomā hic-vaqt cizi gom kardeid?* 7 شما خورده‌اید؟ *sarmā xordeid?*

## Exercise 9

1 مامان کجاست؟ رفته سوپرمارکت. *māmān kojāst? rafte super-mārket* 2 پدر و مادرتون کجاند؟ رفته‌اند ایران. *pedar o mādaretun kojānd? rafteand irān* 3 ماشین جدیدمو دیده‌اید؟ *māšin-e jadidam-o dideid?* 4 شما هیچ وقت چیزی گم کرده‌اید؟ *šomā hic-vaqt cizi gom kardeid?* 5 من همیشه سوئیچ ماشینمو گم می‌کنم. *man hamiše su'ic-e māšinam-o gom mikonam* 6 ببخشید حرفتونو قطع می‌کنم، سوئیچ ماشینمو ندیده‌اید؟ *bebaxšid harfetun-o qat' mikonam, su'ic-e māšinam-o nadideid?* 7 این ماهی تازه نیست. *in māhi tāze nist* 8 صورت حساب، لطفاً. *in kabāb bu mide* 9 این کباب بو می‌ده. *surat-hesāb, lotfan*

## Comprehension

Hello. You know that I always write you a letter or an email. But this time I decided to send a film. I must say that I have never spoken in front of a camera. For this very reason I have panicked a little. You will forgive (me). Today, (my) wife and children are not at home. They have all gone on holiday. However I am not that much alone either: right now a number of hungry bellies are waiting for me in the reception room! Five of my friends have come to see me. You will meet them in a few minutes. In our house, my wife often does the cooking. I rarely make a meal. I can only cook *chelo-kebab*. But this time, I have tried to make a few types of food. At the end of the film, I will show (you) the dining table. By the way, have you eaten Iranian food yet?

1 He usually sends letters or emails 2 This is the first time he is speaking in front of a camera 3 He is alone: his family are on holiday. He is not alone: his friends are visiting him 4 Hungry bellies are waiting for him to feed them 5 His friends 6 His wife does the cooking; he makes *chelo-kebab* 7 He has made different types of food 8 To show the dining table at the end of the film 9 If the listener has ever had Iranian food

## Unit 10

### Exercise 1

**dišab in vaqt,** دیشب این وقت، داشتم تلویزیون تماشا می کردم. 1  
**dāštam televizion tamāšā mikardam.** Last night at this time, I was  
 watching TV 2. **dišab in vaqt,** دیشب این وقت، داشتی تلویزیون تماشا می کردی.  
**dāšti televizion tamāšā mikardi.** Last night at this  
 time, you were watching TV 3. **dišab in vaqt,** دیشب این وقت، داشت تلویزیون تماشا  
**dāšt televizion tamāšā mikard.** Last night at  
 this time, s/he was watching TV 4. **dišab in vaqt,** دیشب این وقت، داشتیم  
**dāštīm televizion tamāšā mikardim.** Last night at this time, we were watching TV 5.  
**dišab in vaqt,** دیشب این وقت، داشتید  
**dāštīd televizion tamāšā mikardīd.** Last night at this time, you were watching TV 6.  
**dišab in vaqt,** دیشب این وقت، داشتند تلویزیون تماشا می کردند.  
**dāštānd televizion tamāšā mikardānd.** Last night at this time, they were watching TV

### Exercise 2

**dišab in vaqt, televizion tamāšā nemikardam.** Last night at this time, I was not watching  
 TV 2. **dišab in vaqt, televizion tamāšā nemikardi.** Last night at this time, you were not  
 watching TV 3. **dišab in vaqt, televizion tamāšā nemikard.** Last night at this time, s/he was not  
 watching TV 4. **dišab in vaqt, televizion tamāšā nemikardim.** Last night at this time, we were  
 not watching TV 5. **dišab in vaqt, televizion tamāšā nemikardīd.** Last night at this time, you  
 were not watching TV 6. **dišab in vaqt, televizion tamāšā nemikardānd.** Last night at this  
 time, they were not watching TV

### Exercise 3

1 (a) داشتم **dāštam** (b) کار می کردم **kār mikardam** 2 (a) داشتم **dāštam** (b) صحبت می کردم **sohbat mikardam** 3 (a) داشتیم **dāštīm** (b) درس می خونددند **dāštānd** (b) داشتند **dāštānd** (b) می خوردیم **mixordim** (b) می اومدند **miumadīd** 4 (a) داشتند **dāštānd** (b) داشتید **dāštīd** 5 (a) داشتید **dāštīd** (b) می اومدید **miumadīd**

داشت (a) 7 **cek mikardam** چک می کردم (b) **dāštam** داشتم (a) 6  
 شنا می کردیم (b) **dāštim** داشتیم (a) 8 **minevešt** می نوشت (b) **dāšt**  
 یاد می گرفتید (b) **dāštid** داشتید (a) 9 **šenā mikardim**  
 گوش می کردم (b) **dāštam** داشتم (a) 10

## Exercise 4

من 2 **tasādof cetour ettefāq oftād?** تصادف چطور اتفاق افتاد؟ 1  
**man dāštam bā** داشتم با سرعت ۵۰ کیلومتر در ساعت می راندم.  
 یک ماشین آبی 3 **sor'at-e panjāh kilometr dar sāt mirundam**  
**yek māšin-e ābi yek-daf'e picid jelom** یک دفعه پیچید جلوم.  
 تصادف دیدم، اما 5 **rāhnamāš roušan nabud** راهنماش روشن نبود. 4  
**tasādof-o didam, ammā nemitunam** نمی تونم به فارسی توضیح بدم.  
 فارسیم زیاد خوب نیست. 6 **fārsim ziād be fārsi touzih bedam**  
 وکیل لازم دارم. 7 **motarjem/vakil lāzem dāram**  
 می تونم به سفارتم تلفن کنم؟ 8 **mitunam be sefāratam telefon**  
 ترجیح می دم اول با خانواده ام صحبت کنم. اشکالی نداره؟ 9 **konam?**  
**tarjih midam avval bā xānevādeam sohbat konam. eškālī nadāre?**  
 دیشب این وقت چه کار می کردید؟ 10 **dišab in vaqt ce-kār mikardid?**  
 داشتم یک فیلم ایرانی تماشا می کردم. 11 **dāštam yek film-e irāni**  
 گذرنامه مو گم کرده ام. 12 **gozarnāmam-o gom tamāšā mikardam**  
 آتش خونهام آتش گرفته. لطفاً کمک کنید. 13 **āšpazxunam**  
 آپارتمانمو دزد زده. لطفاً یک 14 **āteš gerefte. lotfan komak konid**  
 نفر و بفرستید. **āpārtemānam-o dozd zade. lotfan yek nafar-o**  
 همسایه مون غش کرده. هرچه زودتر آمبولانس 15 **bef(e)restid**  
 بفرستید. **hamsāyamun qaš karde. har-ce zudtar āmbulāns**  
 شماره تلفن پلیس / آمبولانس / آتش نشانی را می خواستم، 16 **bef(e)restid**  
**šomāre telefon-e polis/āmbulāns/āteš-nešāni rā mixāstam,** لطفاً.  
**lotfan**

## Exercise 5

خودشون 4 **xodemun** خودمون 3 **xodetun** خودتون 2 **xodeš** خودش 1  
 خودش 7 **xodeš** خودت 6 **xodam** خودم 5 **xodešun**

## Exercise 6

پخته بودم 3 **dide budam** دیده بودم 2 **dide budam** دیده بودم 1  
 درست کرده بود 5 **šoru šode bud** شروع شده بود 4 **budam**  
 خورده بودم **xorde budam**; **karde bud**

## Exercise 7

نادیده بودم **nadide budam** 2 نخورده بودم **naxorde budam** 1  
 نپخته بودم **napoxte budam** 4 صحبت نکرده بودم **sohbat nakarde budam** 3  
 شنا نکرده بودم **safar nakarde budam** 6 سفر نکرده بودم **šenā nakarde budam** 5  
 رانندگی نکرده بودم **rānandegi nakarde budam** 7

## Exercise 8

(a) 3, (b) 1, (c) 2

## Exercise 9

اولین بار کی به ایران رفتید؟ ۵ سال پیش. 1  
**avvalin bār kei be irān raftid? panj sāl piš** 2 چرا به ایران رفتید؟  
**cerā be irān raftid?** چند تا کتاب درباره‌ی کشورتون خونده بودم. 3  
**cand tā ketāb dar-bāre-ye kešvaretun xunde budam** 4 چند تا فیلم ایرانی دیده بودم.  
**cand tā film-e irāni dide budam** 5 به ایران علاقه‌مند شده بودم.  
**be irān alāqe-mand šode budam** 6 قبلاً به خاور میانه نرفته بودید؟  
**irān alāqe-mand šode budam** 6 چرا، به عراق رفته بودم. 7  
**qablan be xāvar-e miāne narafte budid?** 7 کسی با شما کار داره. 8  
**cerā, be erāq rafte budam** 8 شما بعضی از مهمون‌ها می‌خواند با شما صحبت کنند. 9  
**kāsi bā šomā kār dāre** 9 شما خودتون با احمد 10  
**mehmunhā mixānd bā šomā sohbat konand** 10 خودمو 11  
**šomā xodetun bā ahmad sohbat kardid?** 11 خودمو تو آینه دیدم.  
**xodam-o tu āine didam**

## Comprehension

My wife and I were having a meal in a restaurant. About 8 o'clock, the lights suddenly went out. Before that, two people were having a meal at the table next to us. After about five minutes, the lights came back on, but those two people had gone. My bag had also disappeared! One of them was tall and wearing a grey suit. His hair was black and short. He had a thick moustache and sunglasses. The second one had his back to me. I didn't see his face. But his head was bald. And his shirt was blue.

1 In a restaurant 2 His wife 3 They were having a meal 4 The lights went out 5 The two men stole his bag 6 Tall; grey suit; short black hair; moustache; sunglasses 7 He was sitting with his back towards Ali

## Unit 11

## Exercise 1

دیشب، در یک رستوران بزرگ شام خوردیم، اما غذا خوب نبود. 1  
*dīšab dar yek resturān-e bozorg šām xordim, ammā qazā xub nabud* 2  
 deser ham bastani xordam (va) ham keik (و) هم کیک. 3  
 mādaram ne šām خورد (و) نه دسر. 4  
 na qazā xub bud (va) na deser (و) نه غذا خوب بود (و) نه دسر. 5  
 آخر هفته‌ی گذشته، نه کسی به خونگی ما آمد (و) نه ما به خونگی کسی رفتیم.  
*āxar-e hafte-ye gozašte, na kasi be xune-ye mā umad (va) na mā be xune-ye kasi raftim*

## Exercise 2

تو می‌تونی یا بستنی بخوری (و) یا کیک. نمی‌تونی هر دو را بخوری! 1  
*to mituni yā bastani boxori (va) yā keik. nemituni har-do rā boxori!*  
 mitunam ham بستنی بخورم (و) هم کیک، لطفاً؟ 2  
*mitunam ham bastani boxoram (va) ham keik, lotfan?* 3  
 امروز، نه صبحونه خوردم 4  
*emruz, na sobhune xordam (va) na nāhār!*  
 لطفاً چند لحظه صبر کنید؛ صداتون می‌کنم.  
*lotfan cand lahze sabr konid; sedāšun mikonam* 5  
 می‌تونید یک کم بلندتر صحبت کنید؟ صداتونو نمی‌شنوم.  
*sedātun-o nemišnōm. jenāb-āli? hamid hastam* 6  
 جناب عالی؟ حمید هستم.  
*mixāstam bā āqāy jamšidi sohbat konam, lotfan* 7  
 می‌خواستم با آقای جمشیدی صحبت کنم، لطفاً.

## Exercise 3

dar širāz yek xune dāram که خیلی قشنگه. 1  
*dar širāz yek xune dāram ke xeili qašange* 2  
 دیروز یک ماشین خریدم که خوب کار نمی‌کنه. 3  
*dīruz yek māšin xaridam ke xub kār nemikone*  
 بالاخره یک اتوبوس bef axare yek otobus umad که پر از مسافر بود.  
*bef axare yek otobus umad ke por az mosāfer bud* 4  
 به یک آژانس تلفن کردم که نزدیک منزلمونه. 5  
*be yek āžāns telefon kardam ke nazdik-e manzelemune*  
 پدرم، که در لندن کار pedaram, ke dar landan kār mikone, دیروز به ایران رفت.  
*pedaram, ke dar landan kār mikone, dīruz be irān raft*

## Exercise 4

**māšini ke be man foruxt ādresi ke be kār nemikone** 1. ماشینی که به من فروخت کار نمی‌کند. 2. **man dād kāmel nist** آدرسی که به من داد کامل نیست. 3. **ke didam xeili xaste-konande bud** فیلمی که دیدم خیلی خسته‌کننده بود. 4. **apārtemāni ke xaridam panj tā otāq-e xāb dāre** آپارتمانی که خریدم پنج تا اتاق خواب دارد. 5. **ketābi ke be man dādid xeili mofide** کتابی که به من دادید خیلی مفیده. 6. **qazāyi ke barām poxt xeili xošmāze bud** برام پخت خیلی خوشمزه بود.

## Exercise 5

دنبال یک خونه‌ی اجاره‌ای می‌گردم که این مشخصاتو داشته باشه:  
سه تا اتاق خواب؛ یک حمام با دو تا توالت؛ آشپزخونه‌ی متوسط؛  
مرکز تهران؛ ترجیحاً نزدیک مرکز خرید؛ اجاره ماهی یک میلیون و  
دویست هزار تومن یا کمتر.

**donbāl-e yek xune-ye ejāreyi migardam ke in mošaxxasāt-o dāšte bāše: se tā otāq-e xāb; yek hammām bā do tā tuālet; āšpazxune-ye motavasset; markaz-e tehrān; tarjihān nazdik-e markaz-e xarid; ejāre māhi yek milyun o devist hezār toman yā kamtar.**

## Exercise 6

دنبال پسر می‌گردم. 1. **donbāl-e ki migardid?** 2. **donbāl-e pesaram migardam** 3. **donbāl-e ci migardid?** 4. **donbāl-e daftar-e telefonam migardam** 5. **donbāl-e yek kār-e tāze migardam** 6. **donbāl-e yek māšin migardam ke qābel-e etminān bāše** 7. **daf e-ye ba'd xun-eyi mixaram ke dah tā otāq-e xāb dāšte bāše!** 8. ماشینی که دیدید! 9. **māšini ke didid māl-e man nabud** مردی که ماشینو 10. **ardi ke māšin-o beheš foruxtid injāst** شماره تلفنتونو ازش گرفتم خیلی مهربون بود. 10. **āqāyi ke šomāre telefonetun-o azaš gereftam xeili mehrabun bud**

## Comprehension

Hello. I am Alizadeh. I am phoning from London. The hotel we have got is good but it's too expensive. Therefore, we're looking for a flat that has three bedrooms and a large kitchen. Can you find (one) for us? I'd be very grateful. We'll be staying in London for one month. Its rent mustn't be more than £1000 per month. Preferably it should be in Central London, or at least somewhere close to a metro station, shopping centre, cinemas and those kinds of things. You know that my wife's hobby is shopping and the children's hobby is cinema. I'm most grateful for your kindness. Looking forward to seeing you. Goodbye for now.

- 1 London 2 Looking for a flat because the hotel is too expensive  
 3 To find a flat 4 Three bedrooms, large kitchen, monthly rent under £1000  
 5 In Central London or near a metro station, shopping centre and cinemas because his wife likes shopping and his children like cinema

## Unit 12

## Exercise 1

- 1 بخورید **boxorid** 2 بمونید **bemunid** 3 بیاید **biāid** 4 بیارید **biārid**  
 5 قبول کنید **qabul konid** 6 برگرده **bar garde**

## Exercise 2

- 1 آگه نخورید، ناراحت می‌شیم. **age naxorid, nārāhat mišam** 2 آگه نیاید،  
 آگه نمونید، ناراحت می‌شیم. **age namunid, nārāhat mišam** 3 آگه بچه‌هاتونو (هم)  
 ناراحت می‌شیم. **age nayāid, nārāhat mišim** 4 آگه نیارید، ناراحت می‌شیم.  
**age baccehātun-o (ham) nayārid, nārāhat mišim** 5 آگه دعوت مارو قبول نکنید، ناراحت می‌شیم.  
**age da`vat-e mā-ro qabul nakonid, nārāhat mišim** 6 آگه به ایران برنگرده،  
**age be irān bar nagarde, xānevād(e)aš nārāhat mišand**

## Exercise 3

- 1 لازم داشتی **lāzem dāšti** 2 اومد کرد **umad kard** 3 تلفن کرد **telefon kard**  
 4 زنگ زد **zang zad** 5 تلفن کنه **telefon kone** 6 تلفن کرد **telefon kard**  
 7 بیاد **biād** 8 اومد **umad** 9 شدم **šodam**

## Exercise 4

1 **age havā behtar beše, mirim** آگه هوا بهتر بشه، می‌ریم پارک.  
 2 **age da`vatešun konid, miānd pār** آگه دعوتشون کنید، می‌آند.  
 3 **age da`vatešun nakonid, nārāhat mišand** آگه گواهی‌نامه‌تو بگیری، یک هدیه برات می‌خرم.  
 4 **age gavāhi-nāmat-o begiri, yek hedye barāt mixaram** آگه بهش  
 5 **age beheš begid, nārāhat mišam** آگه دارو را  
 6 **age dāru rā naxorid, xub nemišid** امروز  
 7 **emruz havā-ye tehrān cetoure?** برف می‌آد.  
 8 **barf miād. haft daraje zir-e sefre** هفت درجه زیر صفره.

## Exercise 5

1 **āpārtemān-e šomā kojāst?** ماه تولد  
 2 **māh-e tavallod-e šomā cie?** شماره تلفن شما چنده؟  
 3 **šomāre telefon-e šomā cande?** آپارتمان شما چند تا اتاق خواب  
 4 **āpārtemān-e šomā cand tā otāq-e xāb dāre?** در خونه‌ی شما  
 5 **dar-e xune-ye šomā ce range?** حافظه‌ی کامپیوتر  
 6 **hāfeze-ye kāmputer-e šomā ceqadre?** شما چقدره؟

## Exercise 6

1 **māl-e šomā kojāst?** مال شما کجاست؟  
 2 **māl-e šomā cande?** مال شما چنده؟  
 3 **māl-e šomā cand tā (otāq-e xāb) dāre?** مال شما چند تا (اتاق خواب) داره؟  
 4 **māl-e šomā ce range?** مال شما چقدره؟  
 5 **šomā ceqadre?**

## Exercise 7

1 **xošam miād; xošam nemiād** خوشم می‌آد; خوشم نمی‌آد  
 2 **xošet miād; xošet nemiād** خوشت می‌آد; خوشت نمی‌آد  
 3 **xošeš miād; xošeš nemiād** خوشش می‌آد; خوشش نمی‌آد  
 4 **xošemun miād; xošemun nemiād** خوشمون می‌آد; خوشمون نمی‌آد  
 5 **xošetun miād; xošetun nemiād** خوشتون می‌آد; خوشتون نمی‌آد  
 6 **xošešun miād; xošešun nemiād** خوششون می‌آد; خوششون نمی‌آد



## Exercise 8

خوشت 2 **xošam nayumad** خوشم نیومد; **xošam umad** خوشم اومد 1  
 خوشش اومد 3 **xošet nayumad** خوشت نیومد; **xošet umad** خوشش اومد  
 خوشمون اومد 4 **xošeš nayumad** خوشش نیومد; **xošeš umad**  
 خوشتون اومد 5 **xošemun nayumad** خوشمون نیومد; **xošemun umad**  
 خوششون اومد 6 **xošetun nayumad** خوشتون نیومد; **xošetun umad**  
 خوششون نیومد **xošešun nayumad** خوششون نیومد; **xošešun umad**

## Exercise 9

شما از غذای/فیلم‌های ایرانی خوشتون می‌آد؟ بله، خیلی. 1  
 شما از فیلم/غذا 2 **šomā az qazā-ye/filmhā-ye irāni xošetun miād? bale, xeili**  
 شما از فیلم/غذا خوشتون اومد؟ نه زیاد. **šomā az film/qazā xošetun umad? na ziād**  
 شما از چی ایران خوشتون می‌آد؟ 3  
 همه چیز: غذاهاش؛ منظره‌هاش؛ فرهنگش؛ مردمش؛ ترافیکش! 4  
**hame-ciz: qazāhāš; manzarehāš; farhangeš; mardomeš; terāfikeš!**  
 عکاسی، نقاشی، گوش 6 **sargarmihātun cie?** سرگرمی‌هاتون چیه؟ 5  
 کردن به موسیقی، ورزش. سرگرمی‌های شما چیه؟  
**akkāsi, naqqāši, guš kardan be musiqi, varzeš. sargarmihā-ye šomā cie?** 7 رشته‌ی  
 هنرهای زیبا. 8 **rešte-ye moured-e alāqatun cie?** مورد علاقه‌تون چیه؟  
 هنرپیشه‌ی 9 **honarhā-ye zibā. māl-e šomā cie?** مال شما چیه؟  
 خواننده‌ی مورد علاقه‌تون کیه؟  
**honarpiše-ye/xānande-ye mourede alāqatun kie?** 10  
 آگه دختر خوبی باشی، می‌برمت سینما. **age doxtar-e xubi bāši, mibaramet sinemā** 11  
 آگه پول داشته باشم، این **age pul dāšte bāšam, in tābestun miram irān** تابستون می‌رم ایران.

## Comprehension

Hello. I just wanted to say that next week, if the weather is good, we will come to London for a tour. You know that the major hobby of me and my wife is theatre and we like London theatres very much. We will be happy if you have the time to come with us. We will kill two birds with one stone (*lit* hit two targets with one arrow): we will see both each other and a good play. Looking forward to seeing you. Ali, 14 Mordad (fifth month in Iranian calendar)

1 He lives in London. Ali is coming to London to see him 2 Theatre  
 3 To go for a tour of London, weather permitting 4 For Peter to join  
 Ali and his wife, if he is free 5 If Peter can join them, they can see  
 each other as well as a good play

## Unit 13

### Exercise 1

midunes-  
tam; می دونستم 2 migoftam می گفتم; midunestam  
می دونستم 1 mitunestam; می تونستم 3 sohbat mikardam  
صحبت می کردم; tam; بودم 5 mikardi می کردی  
budi; بودی 4 mineveštam می نوشتم  
safar سفر می کردم; budam; بودم 6 nemikardam  
نمی کردم; bud بود; بود 8 mifahmidam  
می فهمیدم; bud بود 7 mikardam  
می فهمیدید; dāštīd داشتید 10 midādam  
می دادم; dāštam داشتیم 9 mifahmidid

### Exercise 2

in kolāh/ این کلاه/روسری/پیرهن/بارونی/کت (و) شلوار/دامن چنده؟ 1  
rusari/pirhan/bāruni/kot (o) šālvār/dāman cande? 2 این شلوار/  
in šālvār/dastkeš/kafš/jurāb cande? دستکش/کفش/اجوراب چنده؟  
šāl-e gardan-e/kot-e شال گردن/کت/کراوات/پالتوی قشنگی دارید. 3  
این ماشین پنجاه میلیون تومان 4 kerāvāt-e/pālto-ye qašangi dārid  
می ارزه، اما برای 5 in māšīn panjāh milyun toman miarze?  
می ارزه؟  
miarze, ammā barāye man gerune من گرونه. 6  
age jā-ye man budid ce-kār mikardid? 7 اگه  
age milyuner budid ce-kār mikar-  
did? 8 اگه یک بیمارستان برای بچه‌های مریض می ساختم.  
yek bimā-restān barāye bacchēhā-ye mariz misāxtam 9  
age ziād pul dāštam, dour-e donyā safar دور دنیا سفر می کردم.  
age mādarām اگه مادرم اینجا بود، عصبانی می شد. 10  
mikardam injā bud, asabāni mišod  
age mitunestam کنم، بهش می گفتم چقدر از کشورش خوشم می آد.  
fārsi xub sohbat konam, beheš migoftam ceqadr az kešvareš  
xošam miād

### Exercise 3

1d = If you had eaten that rotten sandwich, you would have become ill.  
2c = If you had told my father about the subject, I would have become  
upset.

3f = If we had left home later, we would not have arrived in time.

4b = If you had come five minutes earlier, you would have seen my  
brother.

5a = If you had not married me, I would have committed suicide.

6e = If you had invited me, I would have come to your party.

## Exercise 4

پونزده تا تخم مرغ **punzdah tā toxm-e morq**; دو کیلو خیار **do kilu xiār**; دو تا هندوانه **do tā hendevāne**; یک کیلو گوجه‌فرنگی **yek kilu gouje-farangi**; نیم کیلو پنیر **nim kilu panir**; سه تا نان **se tā nān**

## Exercise 5

**toxm-e morqhā duneyi cande?** How much are the eggs each? **punzdah tā lotf konid.** Please give (me) fifteen of them. **xiārhā kiluyi cande?** How much are the cucumbers per kilo? **do kilu lotf konid.** Please give (me) two kilos. **hendevānehā kiluyi cande?** How much are the watermelons per kilo? **do tā bedid, lotfan.** Please give (me) two of them. **gouje-farangihā kiluyi cande?** How much are the tomatoes per kilo? **yek kilu, lotfan.** One kilo, please. **panir kiluyi cande?** How much is the cheese per kilo? **nim kilu lotf konid.** Please give (me) half a kilo. **nunhā duneyi cande?** How much are the bread (loaves) each? **se tā, lotfan.** Three of them, please.

## Exercise 6

1 Sir, how much are these oranges per kilo? 2 Sir, do you sell these chickens by kilo/weight or by number? 3 Please give me five kilos of rice and two chickens 4 How much did it come to in total? 5 Be my guest, it's not worth a mention 6 I insist. How much did it come to?

## Exercise 7

**befarmāyid.** قابلی نداره. 2 **xāheš mikonam, cand qābeli nadāre** 3 چند شد؟ 4 **rye-ham panj hezār toman šod?** 5 **yek eskenās-e devist-tomani** یک اسکناس دویست‌تومنی. 6 **yek sekke-ye dah-riāli** شکر و لطف می‌کنید؟ 7 **kotetun** کتون چه رنگه؟ قهوه‌ای تیره. 8 **šekar-o lotf mikonid?** یک مقدار گوجه‌فرنگی و کاهو خریدم. 9 **qahveyi-e tire ce range?** اگه ریشتونو تراشیده 10 **yek meqdār gouje-farangi o kāhu xaridam. farāmuš kardam namak bexaram!** فراموش کردم نمک بخرم!

age rišetun-o tarāšide budid, nemiš(e)  
 age اگه أنتی بیوتیکو نمی خوردم، بهتر نمی شدم. 11 nāxtametun  
 āntibiutik-o nemixordam, behtar nemišodam

### Comprehension

Yesterday, I bought an overcoat for my father. When he saw it, he became very happy, but I felt that he didn't like its colour very much. To take the overcoat back, I asked my mother to come with me. My mother is not shy at all, but I'm very inhibited. The shop owner asked: What's wrong with the overcoat? I said: Nothing's wrong with it, only its colour is too bright for my father. The seller said: It doesn't matter, it shows your father (to be) younger. I no longer knew what to say. If my mother had not come with me, I would have returned home with that same overcoat! However, my mother immediately said: His father doesn't like this colour. If you were in his place, would you impose this overcoat on your father? The seller had no answer and immediately took the overcoat back, but before we came out of the shop, he said to my mother, with a smile: If you were my wife, I would give you a glass of poison! My mother also said, with a smile: If you were my husband, I would drink that poison to the last drop!

1 An overcoat for his father 2 His father did not like the colour 3 He is shy/inhibited; his mother is the opposite 4 Surely, if the shopkeeper was in Masoud's place, he would not impose the 'disliked' overcoat on his father 5 Masoud would have returned home with the same overcoat 6 *Evasion*: When Masoud says that the colour of the overcoat is too bright for his father, the shopkeeper dismissively states that this is not a problem; it makes him look younger. *Reasoning*: Masoud's mother says: 'His father doesn't like this colour. If you were in his place, would you impose this overcoat on your father?' *Conviction*: 'The seller had no answer.' 7 When the shopkeeper says to Masoud's mother: 'If you were my wife, I would give you a glass of poison!' his mother retorts: 'If you were my husband, I would drink that poison to the last drop!'

## Unit 14

## Exercise 1

1 **tu-ye sālon/tāksi miše sigār kešid?** 2 **dāru miše bā post ferestād?** 3 **bā in kāmputer miše imeil ferestād?** 4 **unjā/injā miše māšin-o pārk kard?** 5 **tu-ye te`ātr miše bastani bord?** 6 **az soxanrān miše aks gereft?**

## Exercise 2

1 **reside bāšand** 2 **xorde bāšid** 3 **shnide** 4 **šenide bāšid** 5 **miresid** 6 **da`vat mikardid** 7 **da`vat mikardid** 8 **mixordid** 9 **nabudam; bexram** 10 **nistam; beš(e)navam**

## Exercise 3

1 **tu-ye havāpeimā miše sigār kešid?** 2 **in basta-ro miše bā post-e sefāreši ferestād?** 3 **tu-ye te`ātr miše sāndevic/nušidani bord?** 4 **šoma bāyad celouk-abāb xorde bāšid. šoma candin bār be irān rafteid.** 5 **bāyad un hāro bāyad unhā-ro dide bāšid. hamīše tu resturānand.** 6 **bāyad dāru rā mixordid.** 7 **bāyad unhā-ro da`vat mikardid.** 8 **šir rā nabāyad mixordid. xarāb bud!** 9 **un sāndevic-o nabāyad mixord. māl-e man bud!** 10 **un sāndevic-o nabāyad mixord. māl-e man bud!** 11 **bā u nabāyad in-tour harf mizadid. nārāhat šode!** 12 **bāyad bāhāšun miraftam. (ammā naraftam.)** 13 **bāyad bāhāš miraftam. va raftam, con (be) komak niāz dāšt.** 14 **barāye in nāme ceqadr kojā mitunam cand tā fotokopi begiram?** 15 **barāye in nāme ceqadr kojā mitunam kojā mi-tonm čnd tā ftokopi bgīrm?**

بفرستم؟ (الکترونیک) **az kojā mitunam faks/imeil (post-e elekteronik) bef(e)restam?**

#### Exercise 4

دیده شدن 3 **baste šodan** بسته شدن 2 **xorde šodan** خورده شدن 1 **dide šodan** گفته شدن 5 **šenide šodan** شنیده شدن 4 **foruxte šodan** فروخته شدن 6 **xaride šodan** خریده شدن 7 **šoste šodan** شسته شدن 8

#### Exercise 5

1 Excuse me, your voice can't be heard 2 Your head can't be seen in the picture 3 The chicken has not been cooked well 4 This letter has not been signed 5 The window was opened 6 Ali has not been freed/released from prison yet 7 This soup has not been warmed up well 8 My watch was found 9 Foreign currency rate (of exchange) has not been announced yet 10 In the year 1998, the American football (soccer) team was defeated by the Iranian team!

#### Exercise 6

1e, 2c, 3a, 4f, 5d, 6b

#### Exercise 7

1 **mārtin luter king dar sāl-e hezār o nohsad o šast o hašt košte šod** گوشت خوب 2 **gušt xub poxte našode.** 3 **yek-daf'e dar baste šod** یک دفعه در بسته شد. 4 **sāndevicam kojāst? bebaxšid, xorde šod!** ساندویچم کجاست؟ ببخشید، خورده شد! 5 **bebaxšid, in cek emzā našode.** ببخشید، این چک امضا نشده.

#### Comprehension

- A: Excuse me, has the foreign currency rate (of exchange) been announced for today?  
 C: It must have been. Wait a moment, please . . . I'm sorry, it will be announced at 11 o'clock. What have you got?  
 A: I wanted to change £1,000.  
 C: The rate of purchasing for yesterday was 1,600 tumans. For today's rate you can phone this number: 38756.

- A: I'm afraid I'm in a hurry. Is it possible to sell at yesterday's rate?  
 C: Yes, fill in this form (and) take (it) to counter 3.

1 If today's exchange rate has been announced 2 It must have been announced by now 3 It will be announced at 11 o'clock 4 To change £1,000 5 He has to sell the pounds at yesterday's rate because he is in a hurry.

## Unit 15

### Exercise 1

تنهایی 4 **hasudi** حسودی 3 **šādi** شادی 2 **xoš-hāli** خوش حالی 1  
**āvāregi** آوارگی 7 **hāmelegi** حاملگی 6 **por-ruyi** پرویی 5 **tanhāyi**  
**tufāni-budan** توفانی بودن 8

### Exercise 2

1e, 2d, 3a, 4b, 5f, 6c

### Exercise 3

نمی توئم نفس بکشم. 2 **šabhā binim migire** شبها بینیم می گیره. 1  
**nemitunam nafas bekešam** 3 **nemizāre bexābam** نمی ذاره بخوابم.  
**vaqti miram tu pārک** وقتی می رم تو پارک، خیلی عطسه می کنم. 4  
**vaqti jaru mi کنم**، خیلی سرفه می کنم. 5 **xelli atse mikonam**  
**jāru mikonam, xelli sorfe mikonam** 6 درطول شب، لازمه که چندین  
**dar-tul-e šab, lāzeme ke candin bār be tuālet** بار به توالت برم.  
**beram**

### Exercise 4

مهمون ها 2 **ahmad goft (ke) xast(e)am** احمد گفت (که) خسته ام. 1  
**mehmunhā goftand (ke) mā gorosneim** گفتند (که) ما گرسنه ایم.  
**u porsid sāt cande** 4 او پرسید ساعت چنده. 3  
**barādaram goft (ke) māšinam-o foruxtam** ماشینمو فروختم.  
**hasan goft (ke) nemi-dunam television ceše** 5 حسن گفت (که) نمی دونم تلویزیون چشه.

### Exercise 5

1b, 2c, 3d, 4e, 5a

## Exercise 6

1 **bebaxšid, barāye** ببخشید، برای دندون درد/کمردرد چی دارید؟  
 2 **dandun-dard/kamar-dard ci dārid?** از این خمیردندون ها کدوم  
 3 **cete?** چته؟  
 4 **az in xamir-dandunhā kodum behtare?** بهتره؟  
 5 **mesl-e inke sarmā xord(e)am** گفت مثل اینکه سرما خورده‌ام.  
 6 **goft (ke) qatār-e sā`at-e noh-o** قطار ساعت نهو از دست داده‌ام.  
 7 **az dast dādeam** پرسید شما متأهلید.  
 8 **to ci gofti?** بهش گفتم (که) نامزد دارم.  
 9 **beheš goftam (ke) nāmzad dāram** تو چی گفتی؟

## Comprehension

- A: Do you know that you're about one hour late?  
 B: I'm really sorry. I was supposed to come with Ahmad. Two hours ago, he phoned (and) said he had sold the car; he couldn't come without a car; he was very tired. As for me, I missed the train because I was late.  
 A: You said you would phone if it was late.  
 B: I'm truly ashamed. Are you feeling better?  
 A: No, I have a temperature. All my body is aching. I can't sleep because of the severity of the pain.  
 B: Have you eaten anything?  
 A: No, I don't have an appetite.  
 B: Didn't the doctor give (you) any medicine?  
 A: Yes, he gave (me) a sucking tablet, a cough mixture and a penicillin injection.  
 B: Aren't you allergic to penicillin?  
 A: Fortunately not.  
 B: Lucky you!

1 B apologises for being late and for not phoning to say that he would be late  
 2 Ahmad was supposed to give B a lift  
 3 He phoned two hours ago to say that he had sold the car and that he could not come without a car as he was very tired  
 4 He has a temperature. His body aches all over. The pain is so severe he cannot sleep  
 5 When B realises that A is not allergic to penicillin, he says: 'Lucky you!' This suggests that B is allergic to it, and wishes he wasn't.



## Unit 16

## Exercise 1

1 **āxarin ruz-e** آخرین روز سال 2 **avvalin ruz-e sāl** اولین روز سال 1  
 3 **sā** سومین ماه سال 4 **dovvomin hafte-ye sāl** دومین هفته‌ی سال 3  
 5 **sevvin māh-e sāl** چهارمین فصل سال 5

## Exercise 2

1 Sohrab Hashemi 2 A friend 3 Merry Christmas and Happy New Year

## Exercise 3

**sahrāb-e aziz** Dear Sohrab  
**kerimas va sāl-e nou mobārak!**  
 Merry Christmas and Happy New Year!  
 ... **dust-e to** ... Your friend ... (signed)

## Exercise 4

1 **azi-zam, in (hedye) qābel-e to nist. sālgard-e ezdevājemun mobārak**  
 2 **sāhebeš qābele. xeili zah-mat kešidi** 3 **tavallodetun mobārak** تولدتون مبارک.  
 4 **manzel-e nou mobārak** 5 **dahomin sālgard-e ezdevājetān rā be šomā**  
 6 **tabrik miguyam** 7 **be pedar (o) mādaret salām beresun** سلام می‌رسونند.  
 8 **jāt xāli, meh-muni xeili xoš gozašt** (و) مادرت سلام برسون. جات خالی، مهمونی خیلی خوش گذشت.

## Exercise 5

1 **istādeand** ایستاده‌اند 2 **xābideand** خوابیده‌اند 3 (است) پوشیده  
 4 **pušide (ast)** دراز کشیده‌ام 5 **nešasteid** نشسته‌اید

## Exercise 6

1 **unhā kenār-e panjare istāde** اون‌ها کنار پنجره ایستاده بودند.  
 2 **budand** 3 **baccehā xābide budand** بچه‌ها خوابیده بودند.

روی تخت دراز 4 **behtarin lebāseš-o pušide bud** لباسشو پوشیده بود. کجا نشسته بودید؟ 5 **ru-ye taxt derāz kešide budam kojā nešaste budid?**

## Exercise 7

1 Do you feel like going to a concert tonight? 2 No, I don't feel like it tonight. Leave it (for) tomorrow night 3 Do you feel like going for a swim this afternoon?

## Exercise 8

دیشب اومد دیدنم. 2 **diruz raftam didaneš** دیروز رفتم دیدنش. 1 **emšab miram dišab umad didanam** امشب می‌رم دیدنشون. 3 **didanešun** آخر 5 **fardā miām didanetun** فردا می‌آم دیدنتون. 4 **āxar-e hafte-ye āyande mirim didan-e dusthāmun** هفته‌ی آینده می‌ریم دیدن دوست‌هامون.

## Exercise 9

1 **ru-ye taxt derāz kešide** و تلویزیون تماشا می‌کنه. 1 **man behtarin lebāsam-o pušid(e)am. šomā ci pušid(e)id?** من بهترین لباسمو پوشیده‌ام. 2 **lotfan sāket bāšid; baccehā xābid(e)and** لطفاً ساکت باشید؛ بچه‌ها خوابیده‌اند. 3 **kenār-e boxāri istād(e)and o šir-kākā`o mixorand** کنار بخاری ایستاده‌اند و شیرکاکائو می‌خورند. 4 **barādaram televizion tamāšā mikone va mādaram pahluš nešaste** برادرم تلویزیون تماشا می‌کنه و مادرم پهلویش نشسته. 5 **āxar-e hafte-ye piš dust-e irānim umad didanam** آخر هفته‌ی پیش دوست ایرانیم اومد دیدنم. 6 **diruz raftam didan-e amum** دیروز رفتم دیدن عموم. 7 **emšab hāleš-o dāri berim te`ātr?** امشب حالشو داری بریم تئاتر؟ 8 **emšab barnāmeyī dāri? kei va kojā hamdiga-ro bebinim?** امشب برنامه‌ای داری؟ 9 **kei va kojā hamdiga-ro bebinim?** 10 کجا همدیگه‌رو ببینیم؟

## Comprehension

Dear Marjan

Hello. I hope you and your family are well. Thank you very much for the nice present you sent me. Pity you were not (present) at my birthday party. Wish you had been there. For my part, I congratulate

you and your husband on your wedding anniversary. Right now, as I'm writing this letter to you, Parviz is lying on the bed and listening to music and Sudabeh is standing by the desk and watching me. I know that, having a young child, you are always short of time, but should you feel like writing a letter, we would be happy to see your beautiful handwriting. Parviz and Sudabeh send their regards. Please also convey my greetings to your husband and give your pretty daughter a kiss. Looking forward to seeing you.

Zahra – 23 Shahrivar (Iranian calendar)

1 Informal. Zahra does not use a title with Marjan's name, and she uses **to** 'you' (*inf*) 2 For the birthday present she had sent 3 Marjan could not come to her birthday party 4 She says **جایت خالی بود** **jāyat xāli bud** 'wish you had been there' 5 She is married and has a young daughter 6 On her wedding anniversary 7 Her husband, Parviz, and her daughter, Sudabeh 8 Parviz was lying on the bed and listening to music. Sudabeh was standing by the desk and watching her mother 9 On her 'beautiful handwriting'

## Unit 17

### Exercise 1

خب، فرمایشی ندارید؟ 1 **xob, farmāyeši nadārid?** 2 خب، فرمایشی ندارید؟ 3 **arzi nadāram** عرضی ندارم.

### Exercise 2

1 As far as we are concerned, our seats are good 2 As far as money is concerned, it's no problem 3 As for me, I know nothing about car mechanics.

### Exercise 3

تیر، 2 **farvardin, ordibehešt, xordād** فروردین، اردیبهشت، خرداد 1  
دی، بهمن، اسفند 3 **tir, mordād, šahrivar** مرداد، شهریور  
مهر 4 **man, esfand** **mehr**

## Exercise 4

بله، بفرمایید. **bebaxšid, šerkat-e kuroš?** شرکت کورش؟ 1  
**az kojā telefon mikonid?** از کجا تلفن می کنید؟ 2 **bale, befarmāyid.**  
 من که از کامپیوتر 3 **az irān telefon mikonam** از ایران تلفن می کنم.  
 هفته ی 4 **man ke az kāmpiuter hicci nemidunam** هیچی نمی دونم.  
**hafte-ye/tābestun-e/bahār-e āyande** تابستون/بهار آینده می بینمت.  
**zemestun-e** زمستون آینده می رم ایران برای اسکی. 5 **mibinamet**  
 پاییز گذشته دوست ایرانیم اومد 6 **āyande miram irān barāye eski**  
 مایل بودم با 7 **umad landan** **pāyiz-e gozašte dust-e irānim** لندن.  
**māyel budam bā šomā molāqāt konam.** شما ملاقات کنم. کی؟  
 امروز بعدازظهر **har-ce zudtar behtar.** هرچه زودتر بهتر. 8 **kei?**  
 عالیہ. چه ساعتی؟ 9 **emruz ba`d-az-zohr cetoure?** چگونه؟  
 سه ی بعدازظهر خوبه؟ 10 **se-ye ba`d-az-zohr**  
 خوبه. پس ساعت سه می بینمتون. 11 **alle. ce sāt-e se**  
**xube. pas sāt-e se**  
**mibinametun**

## Exercise 5

**bebaxšid, šomā engelisi baladid?** شما انگلیسی بلدید؟ 1  
 این جمله رو نمی فهمم. می تونید ترجمه اش کنید، لطفاً؟ 2  
**in jomla-ro nemifahmam. mitunid tarjom(e)aš konid, lotfan?**

## Exercise 6

1 I can play badminton well 2 Can you play the violin? 3 My brother can swim well 4 We can speak Persian well 5 Can you drive? 6 I can't ride a horse well 7 My father knows a little about car mechanics.

## Exercise 7

1d, 2c, 3e, 4g, 5b, 6f, 7a

## Exercise 8

1 This is where J says he also knows 'a bit of Persian' 2 The interviewer is complimenting J on his command of Persian 3 J is applying for a translator's job but asks the interviewer to translate a sentence on the form 4 He says it is easier for him to translate from English (his mother tongue) into Persian (a foreign language for him) 5 'Particularly if a dictionary is not available.'

## Exercise 9

نه، فرانسه بلام. **šomā espānioli baladid?** شما اسپانیولی بلدید؟ 1  
 بله، پیانیست خوبیه. **piāno balade?** پیانو بلده؟ 2 **na, farānse baladam**  
**bale, piānist-e xubie** موتور (سیکلت) سواری بلدید؟ 3 **na, ammā docarxe-**  
**savāri baladid?** اما دوچرخه سواری بلام. **in jomla-ro mitunid barām be engelisi/fārsi tarjome**  
 این جمله رو می تونید برام به انگلیسی/فارسی ترجمه 4 **savāri baladam**  
 لطفاً؟ **in jomla-ro mitunid barām be engelisi/fārsi tarjome**  
 کند، لطفاً؟ **konid, lotfan?** 5 چند وقت اینجا ایستاده اید؟ **cand vaqte injā**  
**istādeid?** 6 چند وقت اینجا نشسته اید؟ **cand vaqte injā nešasteid?**  
 چند وقت انگلیسی 8 **cand vaqte montazerid?** چند وقت منتظرید؟ 7  
 چند وقت تو انگلیس 9 **cand vaqte engelisi mixunid?** می خونید؟  
 چند 10 **cand vaqte tu engelisi zendegi mikonid?** زندگی می کنید؟  
 چند وقت برای این شرکت کار می کنید؟ **cand vaqte barāye in šerkat**  
 دو ساله فارسی می خونم. 11 **do sāle fārsi mixunam** **kār mikonid?**

## Comprehension

Hafez Publications

No. 790, Hafez Street, Tehran

Tel: 380156 Fax: 380157

Email: info@haafezchaap.com

Date: 16 Aban 1389

Dear Mr Jackson

With (my) greetings and gratitude for attending the interview on Saturday 15 Aban 1389, you are invited to call at the office of this company on Saturday 29 Aban 1389, at 8:30am. The company's director would like to talk to you about details of the job, amount of salary and other terms and conditions of employment.

If the proposed time is not suitable for you, please contact the above telephone number or email (address) as soon as possible and inform the company's secretary of the matter. Meanwhile, fill in the attached form and send it to this company's address by 26 Aban 1389 at the latest.

Yours sincerely

Ehsan Jafari

1 Saturday 15 Aban 1389 (Iranian calendar) 2 The following day

3 He is inviting J to go to the firm on Saturday 29 Aban 1389, at

8:30 a.m. The director wants to talk to him about the details of the job, salary and other conditions of employment 4 If the proposed time is unsuitable, he can change it 5 By phoning or emailing the company's secretary 6 He is asked to fill in a form and send it to the company by 26 Aban 1389

*Answers to the reading exercise matching the English–Persian equivalents on pp. xxxvi–xxxviii.*

لذیذ... 17	سخت... 1	ثلث... 23	اتم... 59
مأمور... 70	سرویس... 14	جذب... 48	آسفالت... 27
ماسک... 9	سُس... 5	چک... 57	اغلب... 60
مُبل... 33	سوء... 68	حاجی... 37	امضاء... 21
مثلاً... 2	شاه... 35	حریص... 38	ایدز... 50
مَرِیض... 39	صَبَح... 67	حَرِیْف... 32	بَچَه... 69
مَسْئُول... 54	صَد... 43	حِفْظ... 16	بُطْرَى... 51
مُظْلَم... 65	صَغِیر... 13	خوب... 6	بَعْد... 18
مَکْس... 44	ضامِن... 7	دارائی... 62	بِنَا... 61
مُؤْمِن... 45	طوطی... 15	دارایی... 24	بِنَا... 22
میخ... 3	ظَلْم... 20	ذات... 4	پاپ... 49
نه... 64	عَکْس... 26	رئیس... 25	پاسپورت... 58
نُه... 30	فَقِیر... 28	رأس... 63	پَنج... 8
ویزا... 46	فیوز... 66	ریش... 19	تَابِع... 40
هال... 55	قَاشِق... 56	زیر... 11	تَصْمِیم... 52
یارد... 10	کیلو... 47	رُست... 12	تَقْرِیباً... 42
	گاز... 31	سؤال... 53	تَهْران... 29
	لامپ... 34	سایز... 36	تِیغ... 41

# Reference grammar

This grammar summary is not exhaustive. To economise on space, grammar sections given in the lessons have not been reproduced here, but are cross-referenced.

- 1 Grammar of the sound
- 2 Grammar of the syllable
- 3 Grammar of the word
- 4 Grammar of the phrase
- 5 Grammar of the sentence
- 6 Grammar of communication

## 1 Grammar of the sound

The sounds of Persian are explained on pp. xiv and xix.

## 2 Grammar of the syllable

The syllable structure in Persian is: C+V+C+C (where C = consonant, V = vowel). This means that a single vowel may carry only one consonant before it, and a maximum of two consonants after it. Examples:

**sag** 'dog'; **sang** 'stone'; **bast** 'He/she closed'

In theory, this should not present the native English speaker with much difficulty because English syllable structure allows a far greater number of consonants before and after a single vowel: C+C+C+V+C+C+C+C (e.g. the word 'strengths\*\*'). However, the two languages differ in the way they distribute consonants within the syllable. For instance, the sounds **t** and **h** occur in both languages.

While Persian allows the final cluster **t+h**, English does not allow this.\*  
Examples in Persian:

سَطْح **sath** 'surface', فَتْح **fath** 'conquest'.

\* You will note that here we are talking about consonant *sounds*, not *letters*!

### 3 Grammar of the word

#### Word stress

Persian words of more than two syllables are mostly stressed on the last syllable. Here are some of the exceptions where the first syllable carries the stress:

ولی **vali** but; اَمَّا **ammā** but; بلکه **balke** rather; چرا **cerā** why;  
اگه / اگر **agar/age** (*col*) if; مگه / مگر **magar/mage** (*col*) except, but;  
هر وقت **har-vaqt** whenever; هر چند **har-cand** although;  
هر کس **har-kas** whoever; زیرا **zirā** because (*!*);  
هیچ کس **hic-kas** nobody; هیچ وقت **hic-vaqt** never;  
هیچ جا **hic-jā** nowhere; هیچ چیز **hic-ciz** nothing.

#### Prefixes and suffixes

با	<b>bā</b>	with, having
باادب	<b>bā-adab</b>	polite ( <i>lit</i> with courtesy)
بااراده	<b>bā-erāde</b>	decisive ( <i>lit</i> with willpower)
باسواد	<b>bā-savād</b>	literate, educated ( <i>lit</i> with literacy)
بامزه	<b>bā-maze</b>	witty, cute ( <i>lit</i> with taste)
بی	<b>bi</b>	without, lacking
بی ادب	<b>bi-adab</b>	impolite ( <i>lit</i> without courtesy)
بی اراده	<b>bi-erāde</b>	indecisive ( <i>lit</i> without willpower)
بی سواد	<b>bi-savād</b>	illiterate ( <i>lit</i> without literacy)
بی مزه	<b>bi-maze</b>	bland, tasteless ( <i>lit</i> without taste)
بیکار	<b>bi-kār</b>	jobless, unemployed ( <i>lit</i> without work)



پُر	<b>por</b>	full (of)
پرکار	<b>por-kār</b>	hardworking, workaholic ( <i>lit</i> full of work)
پدرآمد	<b>por-darāmad</b>	lucrative, well-paid ( <i>lit</i> full of income)
پررنگ	<b>por-rang</b>	(of colour) dark ( <i>lit</i> full of colour)
پرو	<b>por-ru</b>	cheeky ( <i>lit</i> full of face)
پرزور	<b>por-zur</b>	strong ( <i>lit</i> full of strength)
پرمو	<b>por-mu</b>	hairy ( <i>lit</i> full of hair)
کم	<b>kam</b>	(with/having) little
کم کار	<b>kam-kār</b>	work-shy ( <i>lit</i> of little work)
کم درآمد	<b>kam-darāmad</b>	badly-paid ( <i>lit</i> of little income)
کم رنگ	<b>kam-rang</b>	(of colour) light ( <i>lit</i> with little colour)
کم رو	<b>kam-ru</b>	shy ( <i>lit</i> with little face)
کم زور	<b>kam-zur</b>	weak ( <i>lit</i> with little strength)
کم مو	<b>kam-mu</b>	having little hair
هم	<b>ham</b>	(similar to the English suffix '-mate')
همکار	<b>ham-kār</b>	workmate, colleague
هم کلاس	<b>ham-kelās</b>	classmate
هم اتاق	<b>ham-otāq</b>	roommate
هم سفر	<b>ham-safar</b>	travel mate
هم تیم	<b>ham-tim</b>	team-mate
هم خانه	<b>ham-xāne</b>	housemate
همراه	<b>ham-rāh</b>	companion ( <i>lit</i> of the same way/route)
هم زمان	<b>ham-zamān</b>	simultaneous ( <i>lit</i> same time)
همسایه	<b>ham-sāye</b>	neighbour ( <i>lit</i> sharing the same shadow)
همسر	<b>ham-sar</b>	spouse ( <i>lit</i> of the same/equal head)
هم وطن	<b>ham-vatan</b>	compatriot ( <i>lit</i> of the same homeland)

Some of the different roles played by the suffix **ی** -i are shown in the following examples. Note the stress pattern.

مرد / مردی	<b>mard/mardi</b>	man/a man
مرد / مردی	<b>mard/mardi</b>	man/manhood
خوب / خوبی	<b>xub/xubi</b>	good/goodness
ابر / ابری	<b>abr/abri</b>	cloud/cloudy
تلفن / تلفنی	<b>telefon/telefoni</b>	telephone/telephonic; by telephone
خوردن / خوردنی	<b>xordan/xordani</b>	eating/edible
سیگار / سیگاری	<b>sigār/sigāri</b>	cigarette/smoker
آشغال / آشغالی	<b>āšqāl/āšqāli</b>	garbage/garbage collector
نانوا / نانوایی	<b>nānvā/nānvāyi</b>	baker/bakery

We add the suffix **-ande** (نده) to the present stem of the verb to produce a noun of the agent or an adjective:

دیدن (بین)	<b>didan (bin)</b>	to see/view
بیننده	<b>binande</b>	viewer, onlooker
شنیدن (شنو)	<b>šenidan (šenav)</b>	to hear
شنونده	<b>šenavande</b>	hearer, listener (radio audience)
زدن (زن)	<b>zadan (zan)</b>	to hit
زننده	<b>zanande</b>	hitter; gaudy, repulsive, shocking
خسته کردن (کن)	<b>xaste kardan (kon)</b>	to tire; to bore
خسته کننده	<b>xaste-konande</b>	tiring; boring

The present stem can act as a suffix to produce nouns or adjectives:

ویولن	<b>violon</b>	violin
زدن (زن)	<b>zadan (zan)</b>	to play
ویولن زن	<b>violon-zan</b>	violinist
پول	<b>pul</b>	money
داشتن (دار)	<b>dāštan (dār)</b>	to have
پول دار	<b>pul-dār</b>	rich, moneyed ( <i>lit</i> money haver)
دروغ	<b>doruq</b>	a lie
گفتن [گو]	<b>goftan [gu]</b>	to tell
دروغ گو	<b>doruq-gu</b>	liar; dishonest
قوطی	<b>quti</b>	tin, can
باز کردن (کن)	<b>bāz kardan (kon)</b>	to open
قوطی باز کن	<b>quti-bāz-kon</b>	tin/can opener

For possessive endings/suffixes, see pp. 23ff.